

## PRIMEROS PASOS DE LA ADQUISICIÓN DE LOS PRONOMBRES ÁTONOS ESPAÑOLES POR ESTUDIANTES ANGLOPARLANTES ADULTOS

MARCIANO ESCUTIA LÓPEZ  
*Universidad Complutense de Madrid*

**RESUMEN.** *El estudio examina el valor que la gramática no nativa de dos grupos de estudiantes angloparlantes adultos de nivel intermedio de español como lengua extranjera ha dado a tres tipos de pronombres átonos o Clíticos: los ligados a los verbos pronominales, los pronombres objeto preverbales y los dativos de los verbos inacusativos experienciadores de Construcción Invertida. Nuestra hipótesis es que estos aprendices procesan dichos elementos de modo distinto a los hablantes nativos debido al sistema gramatical del que parten, incapaz de la fijación de aspectos paramétricos del lenguaje propia del desarrollo de la lengua materna. Con estos supuestos, formulamos cuatro predicciones sobre el análisis y la producción de la lengua que se comprueban en distintas pruebas: de juicios de gramaticalidad, espacios en blanco, y redacciones. Las predicciones se cumplen básicamente y se concluye que la gramática no nativa tiene distintas especificaciones que la nativa y que cuando llega a una misma interpretación o producción lo hace por mecanismos y representaciones mentales diversas.*

**PALABRAS CLAVE.** *Gramática (no) nativa, clíticos, verbos pronominales, verbos inacusativos, aspectos parametrizados, análisis y producción del lenguaje.*

**ABSTRACT.** *This study looks at the value given to three types of Spanish unstressed pronouns by the non-native grammar of two groups of adult English-speaking students of Spanish as a Foreign Language: preverbal object pronouns, those linked to pronominal verbs and the dative experiencers of unaccusative predicates. It is our hypothesis that these learners process such elements differently from native speakers due to the grammatical system they start with, which is unable to reset parametric aspects of language, as opposed to what occurs in first language development. Bearing this in mind, four predictions are formulated on language analysis and production which are tested on three different kinds of tasks: a grammaticality judgement task, a fill-in-the-blank task and some compositions. These predictions are basically borne out and it is concluded that non-native and native grammar have different specifications and when the same interpretation or production is achieved, it is done through diverse mental representations and mechanisms.*

**KEYWORDS.** *(Non) native grammar, clitics, pronominal verbs, unaccusative verbs, parametrized aspects of language, language analysis and production.*

## 1. INTRODUCCIÓN

La adquisición de la sintaxis de los pronombres objeto (PObjs) y los verbos pronominales (VProns) presenta dificultad para los aprendices angloparlantes adultos de español como lengua extranjera (en adelante, ELE) debido a sus propiedades sintácticas y léxicas (cf. Escutia 1990). Para ambas, existe una falta de correspondencia entre la lengua nativa (L1) de estos estudiantes, en la que los PObjs son SNs (o SDs), y la lengua objeto (L2), donde son clíticos sintácticos (Cls). Suponemos que el marcado pronominal de los VProns en EFE se realiza de modo distinto al de los nativos, por medio quizá de mecanismos generales de aprendizaje que etiquetan cada forma verbal individualmente, según su transparencia semántica y su frecuencia de aparición en los datos de la lengua. En este sentido los clíticos de los VProns (CIVProns) presentan una variedad de matices semánticos en torno a la involucración personal del sujeto en la predicación del verbo que añaden poco al significado de la forma verbal correspondiente (p. ej., el Cl *se* en *Ella se cansa fácilmente* y *Luis se levanta temprano* tiene la misma referencia personal pero distinto contenido semántico). Bastantes VProns, presentados habitualmente a los estudiantes de ELE como verbos reflexivos, tienen un significado relativamente opaco, no reflexivo. Por otro lado, es posible que algunos verbos inacusativos de Construcción Invertida (ContrInv), como *gustar*, sean asimilados a los VProns debido a la asignación no nativa de Caso nominativo de sus Cls dativos.

Partimos de la hipótesis de que la sintaxis de los Cls en la L2 adulta no se adquiere de modo nativo al no existir acceso a la fijación de parámetros (Tsimplic y Roussou 1991), sino reestructurando la gramática de la L1 según los datos de la L2 por medio de estrategias de procesamiento de la lengua que configuran el valor que la gramática no nativa (GNN) da a dichos ítems y a su vez son configuradas por ésta, según el modelo de White (1991). Este proceso puede dar lugar a estructuras semejantes a las nativas pero con representaciones mentales diversas, por lo que las propiedades derivadas de la fijación de una opción paramétrica no vendrán dadas automáticamente y habrán de aprenderse por separado.

En este trabajo examinamos el español no nativo de dos grupos de universitarios estadounidenses estudiantes de nivel intermedio bajo de ELE para intentar asomarnos a su competencia gramatical y deducir las estrategias o procesos de análisis y producción de la lengua desarrollados en el procesamiento y adquisición de los Cls pronominales. El interés de nuestro estudio radica, por un lado, en que no existe ningún estudio sobre la adquisición de los CIVProns y su interacción con la de los ClObjts y en poner en relación un modelo de representación lingüística con principios propuestos para la adquisición de la L1 y L2 (AL1/2) en contextos naturales (Slobin 1973, 1985; Andersen 1983, 1990), poco común en estudios de AL2. Por otro lado, identificar las estrategias de análisis y producción de estos ítems y la competencia gramatical desarrollada puede tener repercusiones pedagógicas.

## 2. PUNTO DE PARTIDA DE LA L2

Siguiendo a White (1991), el análisis y la producción de la L2 presuponen la GNN, construida a partir de la gramática de la L1 o nativa (GN). Los mecanismos de procesamiento del lenguaje -que White asemeja a los principios de Slobin (1985)- analizan los datos que entran en el sistema, y los de producción los que salen. No hay conexión directa entre ambos, aunque dependen del “programa” de la GNN. La figura 1 representa la relación entre estos elementos.

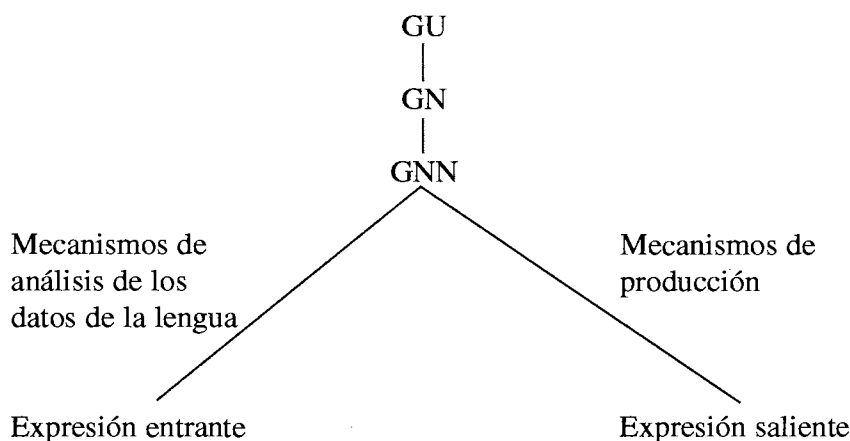


Figura 1. Gramática y mecanismos de análisis y producción de la lengua.  
(Basado en White 1991: p. 171)

Con respecto al papel de la Gramática Universal (GU), o dotación genética que posibilita adquirir el lenguaje humano, asumimos con Tsimpli y Roussou (1991) que en la AL2 por adultos los parámetros que especifican los principios constitutivos de aquélla están ligados a las categorías funcionales o Módulo Funcional de la GU, sujeto a desarrollo o maduración. Dicho desarrollo estaría marcado por un acceso decreciente a las manifestaciones nucleares de la GU, tales como, por ejemplo, el orden canónico de las palabras, que disminuiría de modo proporcionalmente directo a la edad de comienzo de exposición a la L2 (cf. Newport 1990) debido quizá a la degradación madurativa de los supuestos biológicos que aseguran la adquisición completa de una lengua o al desarrollo de otras capacidades cognitivas no lingüísticas rivales (cf. también Long 1990). Según Tsimpli y Smith (1991), dicho módulo es inaccesible al aprendiz adulto de una L2 y la fijación de parámetros imposible.

No obstante, suponemos que los estudiantes adultos de una L2 tienen acceso directo a la GU para aquellos aspectos no paramétricos realizados o no en su L1 mientras que los paramétricos ejemplificados en la L1 son transferidos a la IL y los no ejemplificados no pueden surgir por falta de acceso al Módulo Funcional y sus manifestaciones derivadas se aprenderán individualmente por otros mecanismos cognitivos. Los adultos, pues, construyen su GNN por reestructuración de la GN aplicada localmente a propiedades

individuales derivadas del parámetro y definida dentro de la GU (cf. Schwartz y Sprouse 1994; Licerias y Díaz 1995).

### 3. CONSTRUCCIONES CON CLÍTICOS

Examinaremos construcciones con VPron, verbos inacusativos pronominales y CIObjs preverbales. Estos últimos aparecen en oraciones simples no imperativas con un orden de palabras superficial (S)OV ((Sujeto)-Objeto-Verbo) tales como las del ejemplo.

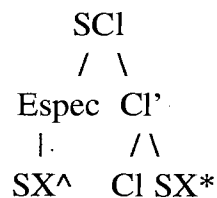
(1) Las niñas/(ellos/as) **nos** aman

Los predicados inacusativos (Burzio, 1986) no proyectan un argumento externo agente y no asignan caso acusativo, por lo que en inglés y español determinan funciones opuestas del SD experimentante, por lo que algunos autores (cf. Whitley 1987) los denominan verbos de “Construcción Invertida”. En concreto, *gustar* asigna la función de objeto indirecto (OI) al SN que experimenta la predicación verbal, que además va acompañado de un CI dativo obligatorio.

(2) A Pedro<sub>DAT</sub> le<sub>DAT</sub> gusta el arroz<sub>NOM</sub>

Los VPron precisan un CIObj concordante con el sujeto (*me/nos, te/os*), excepto en 3ª persona, en que dicho CI es *se*: ejs., *Nos sentimos agotados; Te acuestas tarde*. Los distinguiremos de los CIs que reflexivizan verbos transitivos (CIRefs) como *Me miro en el espejo* o *Carlos se lava*.

Sportiche (1992) propone un análisis de los CIs como afijos verbales, núcleos funcionales originados en el léxico que encabezan su propia proyección y legitiman un sintagma en su especificador con el que concuerdan en rasgos funcionales (persona, número, género, Caso). Un clítico sería, pues, un tipo de concordancia (de Sujeto u Objeto) cuya representación estructural sería:

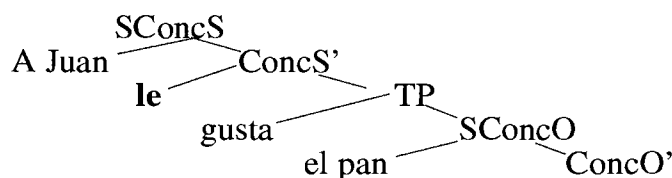


El CI se genera localmente y el SX\* relacionado argumentalmente se mueve al Espec del SCI en la Forma Lógica -o interfase entre la sintaxis y la semántica- para establecer la configuración (según lo que él llama el *Clitic Criterion*, pues como pronombre nulo *pro* ha de ser identificado por el núcleo CI coindizado, cuyos rasgos funcionales quedan así cotejados). Cada tipo de CI (acusativo, dativo, nominativo) tiene su propia proyección o “voz”. Los sujetos plenos -léxicos o pronominales- se generarían internamente al SV y de ahí se trasladarían al Espec de la voz del CI nominativo (NomV), cuyo núcleo es el sujeto clítico, que puede tener manifestación superficial o no. Los CIObjs se

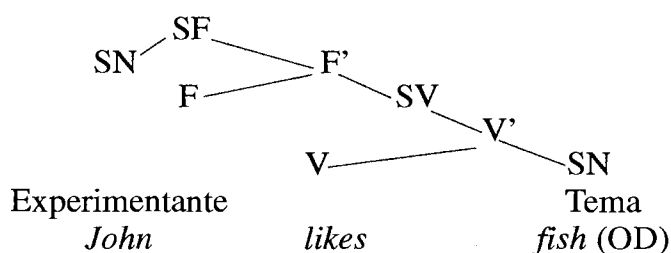
originan en la voz acusativa o dativa, a cuyo Espec se traslada SP\* o *pro*. Corresponderían a los Clíticos Identificadores (cf. Burzio 1981, Belletti 1982, Chomsky 1982 y Otero 1986), ligados -como los ClRefs- a argumentos sintácticamente activos.

Los ClsVProns son morfemas añadidos a complejos verbales por procesos de ligamiento léxico que reducen su número de argumentos y relacionados con la concordancia del sujeto, no con la del objeto, como los Identificadores. Se originarían en el núcleo de la voz clítica nominativa, serían obligatoriamente explícitos y corresponden a los Clíticos Absorbedores (cf. Burzio 1981, Belletti 1982, Chomsky 1982 y Otero 1986), con las características siguientes: (1) “absorben” la capacidad de marcar el caso acusativo de un verbo transitivo (cf., p. ej. *Siento calor* frente a \**Me siento calor*) y (2) el Cl *se* “absorbe” lo definido de una flexión verbal (F) finita: p. ej., *Posiblemente come todos los días* hace referencia a un sujeto definido pero no así *Posiblemente se come todos los días*.

En inglés POBjs y PRefs son SDs plenos en estructuras SVO cuya articulación sintáctica es distinta de la de los Cls. Según Montrul (1995), los Cls dativos experienciadores se diferenciarían de los Cls dativos (opcionales) de las estructuras con doblado de clíticos (tales como *Juan (le) escribió a María*) en que éstos son la manifestación externa de la concordancia de objeto indirecto (CONC OI) y aquéllos constituyen el núcleo manifiesto de la concordancia de sujeto con rasgos de Caso y concordancia que motivan el movimiento del SN dativo experimentante al especificador de SCONC S en la sintaxis para cotejarlos estructuralmente, como sujeto nominativo. Así el Experimentante ocupa una posición más alta en la estructura sintáctica de la frase, coherentemente con la Jerarquía Temática de Jackendoff (1990), que ordena los papeles semánticos según su prominencia temática, y obedece los principios de la GU que asignan estructura sintáctica a la red temática. Según dicha jerarquía hay que asignar al Experimentante una posición sintáctica más alta que al Tema, al que manda-c. El esquema correspondiente sería:



Comparando (abreviadamente) el inglés y el español en el caso del verbo *gustar*, dichas lenguas asignan los papeles temáticos a distintas funciones gramaticales: *like* asigna el Tema al Objeto Directo y el Experimentante al Sujeto mientras que *gustar* lo hace al revés.



#### 4. DOS TIPOS DE ANÁFORAS

Reinhart y Reuland (1993) distinguen entre predicados intrínsecos y extrínsecamente reflexivos. Los primeros están marcados en el lexicón por medio de una operación realizada en la red temática del verbo que absorbe uno de sus papeles temáticos y pueden o no presentar un correlato morfológico. Sólo existen reflexivamente, y las lenguas varían con respecto a si el papel temático absorbido se realiza o no superficialmente. Además, un predicado transitivo puede hacerse reflexivo marcando uno de sus argumentos con una anáfora tipo SELF.

Según dichas autoras, algunos verbos holandeses como *wassen* “lavar” tienen dos entradas en el lexicón, una no reflexiva y otra reflexiva. La reflexiva rige una anáfora tipo SE. Los verbos no reflexivos se reflexivizan por medio de una anáfora SELF. Los CIREfs españoles pueden reflexivizar ciertos verbos, por lo que no corresponden claramente a las anáforas SE según esta tipología. En inglés sólo hay anáforas tipo SELF, que reflexivizan verbos no reflexivos mientras que los intrínsecamente reflexivos pueden o no manifestar superficialmente el argumento absorbido.

Zubizarreta (1986) se refiere a predicados, tales como el inglés *shave* ‘afeitarse’, cuyo significado reflexivo inherente se explica porque contienen un argumento interno afectado e incorporado (SELF), que en español se morfologiza en un argumento constante incorporado que no se proyecta canónicamente sino que se cliticiza al verbo<sup>1</sup>.

#### 5. ANÁLISIS NO NATIVO PREVISTO DE LOS DISTINTOS ELEMENTOS

La AL2 conllevará analizar los ObjCls y los CIVProns como manifestación de la concordancia de objeto y sujeto, respectivamente. Si su articulación nativa está ligada al módulo Funcional de la GU, por hipótesis, los adultos pueden no analizar los distintos tipos de Cls unitariamente y aprenderlos por medio de procesos cognitivos distintos de los de la AL1. De entrada transferirán su valor de SDs en la L1.

Si las distintas propiedades relacionadas con un valor paramétrico determinado -como por ejemplo la del ascenso de los Cls, con el valor [+sujeto nulo], según Kayne (1989), o [+fuerte] de CONC, según Rizzi (1986)- se adquieren individualmente por mecanismos de aprendizaje determinados por la gramática de la L1, el ascenso de los Cls no tiene que darse necesariamente al adquirir la morfología verbal de la L2 (cf. Liceras, Valenzuela y Díaz 1997). Los aprendices generarían SDs pronominales en posición argumental que hay que ascender preverbalmente.

Los ClObjs serán más fáciles de aprender que los de los VProns al ser argumentos seleccionados por el verbo cuyas formas y cambio de posición de la L1 a la L2 terminarán asimilándose al tratarse de aplicar una regla de colocación entre el sujeto y las formas verbales personales de SDs generados a través de la L1 en posiciones argumentales. Los aprendices que conozcan dicha regla podrán reconocerlos en frases aisladas con sujeto explícito, donde la naturaleza posicional de la regla queda clara.

El problema de los Cls dativos de los verbos inacusativos y los de los VProns es distinto. En el primer caso, la proyección de las redes temáticas en la L1 es distinta de la L2, lo que puede llevar a utilizar la forma léxica de ésta, y la gramática de la L1 (“relexificación”)<sup>2</sup>. Puede llegarse a aprender una regla de formulación de estos verbos -que constituyen una lista limitada- por mecanismos generales de aprendizaje y automatizarla con la práctica. La producción correcta de los más frecuentes, tales como *gustar*, vendrá facilitada por el recurso al discurso formulario.

Los VProns son abundantes y productivos y al existir además versiones no pronominales con un significado semejante, siempre constituirán un área de dificultad y foslización. Es decir, al problema de proyectar el aparato funcional que vertebra sus Cls, se añade uno léxico de redes temáticas distintas entre la L1 y la L2, verbos intrínsecamente reflexivos sin ningún tipo de anáfora en la L1 con anáfora SE en la L2 y VProns opacos semánticamente.

Carroll (1989) propone que los sustantivos franceses tienen entradas distintas en el lexicon según el género y que los niños activan la marca correspondiente antes de los cinco años de edad, cuando analizan separadamente el nombre y el artículo, lo que explicaría que los aprendices angloparlantes en escuelas bilingües desde los cinco años no adquieran completamente esta característica por codificarla aparte, como categoría conceptual. De igual modo, los niños podrían activar la marca [+pronominal] una vez reanalizados los Cls acompañantes, que durante la adquisición más temprana habrán servido de desencadenantes pronominales. Los aprendices de ELE podrían relexificar los VProns y aprender los Cls como unidades fonológicas independientes<sup>3</sup>. Los Cls de los VProns tampoco se adquirirían completamente a pesar de lo alto del nivel de habilidad lingüística alcanzado.

## 6. MECANISMOS DE PROCESAMIENTO DEL LENGUAJE Y REPRESENTACIÓN GRAMATICAL

El orden de las palabras es una de las claves interpretativas fundamentales de la L2 (cf. Bates y Macwhiney 1981 y Gass 1989, por un lado, y Clashen 1987, desde perspectivas distintas). La intervención de esta clave en la AL2 puede provenir de la transferencia de los aspectos menos marcados de la L1 según la GU (cf. Liceras 1985, 1986), que señalaría como más marcado el orden SOV en frases con ClObjs al ser una excepción al valor del parámetro de direccionalidad del núcleo sintagmático fijado para el resto de las categorías del español. Además, la opción del inglés por SDs manteniendo el orden básico SVO parece más coherente con principios de procesamiento del lenguaje, como veremos a continuación.

Aplicando el principio Una forma/Una función al caso de los ClObjs, Andersen (1990) afirma que en la AL2 hay una clara tendencia a utilizar la misma forma para una persona determinada, ya funcione como sujeto, objeto directo, indirecto o posesivo, variando solamente su posición según la función (p.ej., situando los sujetos y los objetos, de modo respectivo, preverbal y posverbalmente). El del Determinismo Formal des-

taca la claridad y transparencia de los datos como requisito para descubrir y adquirir determinadas características lingüísticas y llevaría a la temprana adquisición de los Cls de 1ª persona, coincidentes para CIObjs y VProns.

El principio Orden de las Palabras Fijo de Slobin establece que si el orden de las palabras expresa relaciones semánticas básicas en una lengua se conserve constante en el procesamiento. Aplicado a la AL2, los Cls preverbales podrían analizarse como PSujs, especialmente si la morfología verbal no está bien aprendida o no es un factor muy relevante en la L1 y si los PSujs son nulos en la L2. La función más “accesible” (cf. Slobin 1973, 1985) de un pronombre en esa posición es la de sujeto. La introducción de los CIVProns, formalmente consistentes para cada persona, puede favorecer un análisis SVO, pues la única función claramente atribuible a tales pronombres sería la de hacer referencia a determinadas personas gramaticales concordantes con el verbo. Siguiendo las tres estrategias de procesamiento citadas, los aprendices podrían resolver el conflicto en un principio dando a todo pronombre preverbal el valor de PSuj, con una sobregeneralización morfológica consiguiente a la exposición a formas pronominales semejantes en la que sobreviven los elementos más frecuentes y consistentes, que son *me, te, y nos* por un lado, coincidentes para todo tipo de Cls, y *se*, el CIREf de tercera persona.

Los verbos inacusativos se construyen con CIObjs dativos en secuencias O<sub>i</sub>VS. El inglés sería de nuevo más coherente al mantener el orden básico SVO y al asignar caso nominativo al experimentante en la posición canónica de sujeto deja más claramente a salvo la jerarquía temática de Jackendoff (1990). El inglés asigna caso dativo por medio de preposición o estructuralmente en frases SVO<sub>i</sub>O (p. ej., *I gave him the book* ‘Le dí el libro’) mientras que en la L2 el Cl dativo coteja caso en su propia proyección funcional<sup>4</sup>. Al aplicar este sistema a frases con un Cl dativo inicial cabe analizarlo como PSuj por transferencia de la L1, que parecería menos marcada.

Los CIObjs y los dativos inacusativos cumplen las condiciones del principio de Transferencia a Alguna Parte (TAP) de Andersen (1983), que postula que una estructura gramatical ocurrirá sistemáticamente en la IL por transferencia si (1) es coherente con principios naturales de adquisición del lenguaje (como los de Slobin) o (2) los datos de la L2 pueden inducir a una generalización incorrecta. Se favorecen en la IL morfemas libres, invariables y funcionalmente simples y frecuentes con funciones semejantes en la L1 y la L2. Los aprendices de ELE transferirían del inglés las construcciones correspondientes, más coherentes con las estrategias de Slobin y el orden básico del español SVO, que es la opción no marcada del parámetro de direccionalidad del núcleo sintáctico.

Con respecto a los CIVProns, frecuentemente identificados como reflexivos en la enseñanza de ELE, en inglés, para cada PObj hay otra forma reflexiva correspondiente, también en la posición canónica de objeto: *me/myself, you/yourself(-ves), her/herself, them/themselves*, etc. En español, el contraste se marca sólo en la tercera persona: *le(s) lo(s) la(s)* frente a *se*. Cuanto más “reflexivo” sea un verbo, más fácil de analizar será por la clara correspondencia entre forma y función. Sin embargo, ejemplos tan fáciles como *Juan se mira en el espejo* (“Juan looks at himself in the mirror”), donde la función del reflexivo es evidente, pueden causar problemas de comprensión oral al no ade-



cuarse al orden básico SVO y por la falta de un pronombre tónico separado. Otros como *Juan se siente feliz*, “Juan feels happy”, presentan más dificultad porque la función del PRef *se* no es tan clara.

Los CIREfs son “identificadores” del argumento externo del verbo. Los CIVProns absorben Caso. Aquéllos parecen más fáciles de entender, incluso cuando sus contrapartidas inglesas tienen argumentos implícitos incorporados, tales como *wash* ‘lavarse’, *dress* ‘vestirse’ y *shave* ‘afeitarse’ pues los aprendices se apoyan en su conocimiento implícito<sup>5</sup>. Los Cls inherentes serán más difíciles al pertenecer a una clase de verbos cuyo marcado pronominal en la L1 puede darse muy tempránamente, como especificación necesaria de la categoría verbo. En cambio, los angloparlantes codificarían los CIVProns como categorías conceptuales<sup>6</sup>.

El inglés sería más coherente además con otras estrategias de procesamiento:

- 1) El principio de Pertinencia de Andersen: muchos CIVProns apenas añaden significado y no son transparentes. No cabe, pues, esperar su pronta adquisición en la AL2.
- 2) Los Principios Operativos (POs) de Slobin: PO E: las relaciones semánticas subyacentes han de marcarse clara y abiertamente; PO G: el uso de indicadores gramaticales ha de tener sentido semánticamente. Estos POs favorecerían la omisión del Cl de muchos VProns en ELE.
- 3) El PO “Mapping: Palabras con contenido semántico y rutinas” prima las palabras léxicas sobre las gramaticales en la AL2 y justificaría la omisión de los Cls cuando las formas verbales españolas son portadoras tanto del significado léxico como del tiempo y la persona.
- 4) El PO Palabras Funcionales postula que si un segmento del discurso no es interpretable una vez establecidas las palabras léxicas, se intente equiparar a una noción gramatizable accesible relacionada con aquéllas: en el caso de los Cls de los VProns a los PSujs (cf. Escutia 1990).
- 5) El PO Unidades establece que si un segmento advertido en el discurso es distinto de otro ya almacenado, se guarde aparte; si igual, téngase en cuenta y auméntese su cómputo en una unidad. Los CIREfs y los CIObjs suelen presentarse contemporáneamente en la enseñanza y comparten varias formas, lo que puede contribuir a la sobregeneralización morfológica.

## 7. PREDICCIONES DESDE LA TEORÍA GRAMATICAL Y EL PROCESAMIENTO DEL LENGUAJE

Los estudiantes principiantes de Escutia (1990) analizaban los CIREfs/Objs preverbales con sujeto nulo como PSujs, siendo incompatibles con éstos en su IL, según el esquema:

pro  
 PSuj - -V- - X  
 PRef  
 (PObj)

Teniendo esto en cuenta, el análisis lingüístico y del procesamiento de la lengua expuestos y nuestra experiencia con aprendices de ELE se hicieron las predicciones siguientes.

Predicción 1: orden de palabras. Predominio del SVO al analizar y producir la L2. Los aprendices tenderán a rechazar y no producir frases no asimilables a dicho orden y a corregir las desinencias del verbo para que concuerden con el PObj preverbal en frases con sujeto nulo.

Predicción 2: frases con CIObjs. Los más avanzados interpretarán y producirán correctamente frases (S)OV con CIObjs (p. ej., *Lo compran diariamente*). Los menos requerirán un sujeto superficial. No interpretarán ni producirán nativamente las frases OVS (p. ej.: *Le llaman sus amigos*) -excepto las que representen discurso formulario.

Predicción 3: estatuto no nativo de los clíticos pronominales. Producirán y aceptarán omisiones y sobregeneralizaciones pronominales (ejs: *\*Siento cansado* y *\*Me escribo a mis padres*, respectivamente) y tenderán a omitir el CI de los VPron con argumento interno incorporado en la L1 y a omitir o sustituir el OI por un SP genitivo si no se da en ésta<sup>7</sup> en ejemplos tales como: *Se lavó la cara* o *(Le) lavó la cara a su hijo*, cuyas contrapartidas no nativas podrían ser, *\*(Ella<sub>i</sub>) lavó su<sub>i</sub> cara* y *\*!?Lavó la cara de su hijo*. Aceptarán la omisión del CI dativo en frases de clítico doblado con un SP OI pronominal, tales como *\*Ella dio un libro a él*.

Predicción 4: relexificación de verbos inacusativos. Tenderán a producir estructuras SVO con verbos de ContrInv y a aceptar oraciones agramaticales en las que el V y PObj preverbal concuerden en personas menos usadas (en ejemplos como *\*Nos gustamos nuestras clases*).

## 8. EL ESTUDIO: PRUEBAS Y DISCUSIÓN DE LOS DATOS

Examinamos datos de dos grupos de aprendices de nivel intermedio para deducir el valor que su IL da a los ítems estudiados. Seguimos un modelo “uniforme” de la competencia lingüística, que no varía según las diversas pruebas experimentales (cf. Licerias 1991, Escutia 1993, Licerias y Díaz 1995) según el cual, existe una variabilidad de la IL referida a la GNN y otra a la actuación. La primera se reflejaría en la presencia de intuiciones variables dentro de una misma prueba. La variabilidad en la actuación se debería a los mecanismos de análisis y producción del lenguaje, al diseño de una prueba determinada, etc.

### 8.1. *Sujetos y pruebas*

Obtuvimos datos individualizados de intuiciones gramaticales y producción escrita de dos grupos distintos de veintisiete aprendices angloparlantes estadounidenses en un curso intensivo de dieciséis horas de repaso de gramática española correspondientes a dos años consecutivos. Eran considerados de nivel intermedio bajo según el examen de nivel del Curso Intensivo de las Universidades Americanas Reunidas de la Universidad

Complutense de Madrid. Habían cursado al menos cuatro semestres de ELE en sus universidades de origen y llevaban dos semanas en Madrid. Los llamaremos Madrid#1 y Madrid#2. El libro de texto era una gramática básica con la teoría y ejemplos en español<sup>8</sup> y su libro de ejercicios correspondiente. No se habían repasado los ítems estudiados antes de la obtención de los datos en las pruebas siguientes:

- 1) Pruebas de Juicios de Gramaticalidad (Apéndices I y IV). Incluyen oraciones (jgs) (cincuenta y veintiocho, respectivamente) con VPronos conocidos, CIObjs y los verbos inacusativos *gustar* y *doler* con el mismo número de ítems gramaticales (IGs) y agramaticales (IAGs), presentados en orden aleatorio. Los IAGs eran de los siguientes tipos: (1) oraciones con VPronos con omisión del CI correspondiente (OM) (p. ej., *\*Judy pone furiosa en la carretera*); (2) frases con asignación no nativa de caso nominativo o sobregeneralización (SG) pronominal (p. ej., *\*Me odio el tabaco*) y frases con un PObj utilizado como PSuj (p. ej., *\*La no ha venido hoy*); (3) frases OVS con desinencia personal concordante con el CI (p. ej., *\*¿Te dueles los pies?*); y (4) frases en las que el PRef precede a la negación (p. ej., *\*Me no he lavado hoy*). Los IGs corresponden a sus contrapartidas gramaticales y frases (S)OV (p.ej.: *(El/Ana) la quiere mucho*). Los aprendices debían leer las frases una a una -sin repasarlas- y señalar cuáles “sonaban” bien (marcándolas con v) o mal a la primera impresión. Si dudaban debían marcarlas ±NS, según la teoría sicométrica de presentar juicios de aceptabilidad relativa o escalar. Esta primera fase exigiría activar un conocimiento moderadamente analizado. Los ítems considerados agramaticales tenían que ser corregidos, lo que exige un conocimiento altamente analizado. Al presentar las frases sin contexto tratamos de asomarnos a la competencia estrictamente gramatical y evitar que la ambigüedad de los CIVPronos pueda resolverse acudiendo al contexto de la frase y al sentido común<sup>9</sup>. Esta prueba fue realizada también por un grupo control de cinco hablantes nativos no lingüistas.
- 2) Pruebas de Espacios en Blanco (EBs) (Apéndices II y V). Consistían en completar por escrito los huecos de un ejercicio -en el que los verbos y expresiones necesarias se daban en inglés o se daba un modelo en español- con VPronos, CIObjs y los verbos *gustar* y *doler*. Proporcionamos oralmente los infinitivos pronominales a los pocos aprendices que lo pidieron para asegurar que los sujetos sabían qué verbos utilizar y concentrarnos en cómo los habían almacenado en el lexicón, intentando minimizar la mera aplicación de una regla mecánica. Tratábamos de examinar la competencia por medio de una producción más automática y menos analizada que la de los jgs.
- 3) Redacciones (Apéndices III y VI). Utilizamos cuatro redacciones improvisadas de 250 palabras sobre experiencias personales escritas en clase a modo de examen de los puntos gramaticales tratados (no el sistema pronominal) para obtener una producción de la lengua poco analizada al primar los sucesos y puntos de vista relatados.

8.2.1. Prueba de juicios de gramaticalidad

8.2.1.1. Items OVS y relexificación de verbos inacusativos

1.a. Verbos inacusativos. En Madrid#1, la tendencia a relexificar los ítems de ContrInv se observa en los diez sujetos que han aceptado tanto jg6, *Nos gusta la cerveza*, como jg34, *\*Gustamos mucho la paella* -en cinco de los casos añadiéndole *nos* a ésta como si *gustar* fuera un VPron. El análisis gramatical podría obviarse con las personas gramaticales muy frecuentes (como *me gusta/gustan*), mientras que en casos como *gustamos*, se aplica un análisis SVO, que lleva a aceptarlas también. Fueron aceptados por 81,4% y 63%, respectivamente.

La gran mayoría de los sujetos de Madrid#2 (81,5%) ha rechazado jg14, *\*¿Gustan su colegio mayor?* pero añadiendo *les* o *se* sin corregir la desinencia verbal, no analizando *su colegio mayor* como sujeto sintáctico sino aplicando un análisis SVO y asignando caso nominativo al PObj (de hecho el acierto ha sido 18,5%). Todos han aceptado, en cambio, jg25, *Le gusta mucho la comida española*.

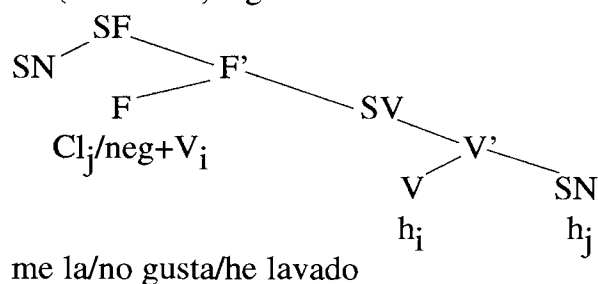
Respecto a *doler*, jg1 de Madrid#1, *Le duelen los brazos*, ha obtenido un 51,8% de acierto (aceptación) y jg38, *\*¿Te dueles las piernas?*, 29,6% (69,4% de aceptación), quizá por menor familiaridad con la persona gramatical. El contraste en Madrid#2 entre jg6, *\*Me duele mis piernas* y jg30, *\*Nos dolemos nuestra cabeza*, (40% acierto frente a 3,7%), puede tener la misma causa. Estos resultados se reflejan en la Tabla 1:

| Grupo    | ITEMS                                    | % Aceptación | % Acierto (+ tipo corrección) |
|----------|--|--------------|-------------------------------|
| Madrid#1 | (jg6) Nos gusta la cerveza               | 81,4         | 81,4                          |
|          | (jg34) (*)Gustamos mucho la paella       | 63           | 37 (añadir <i>nos</i> )       |
|          | (jg1) Le duelen los brazos               | 51,8         | 51,8 (añadir <i>les/se</i> )  |
|          | (jg38) (*)Te dueles las piernas          | 69,6         | 29,6                          |
| Madrid#2 | (jg14) Gustan su colegio mayor           | 18,5         | 18,5 (añadir <i>les/se</i> )  |
|          | (jg25) Le gusta mucho la comida española | 100          | 100                           |
|          | (jg6) (*)Me duele mis piernas            | 60           | 40                            |
|          | (jg 30) (*)Nos dolemos nuestra cabeza    | 96,3         | 3,7                           |

Tabla 1. Items de los juicios de gramaticalidad con verbos inacusativos

En el ítem de Madrid#1 jg44, *\*Me la gustó muchísimo*, la fórmula *megustó* es interrumpida por un PObj y se aplica un análisis SOV que explica su amplia aceptación (89%), coherente con la presencia de este tipo de frases en las redacciones. La traducción dada por los sujetos, *I liked it very much* confirma dicho análisis, que asigna a *me* un valor de PSuj o marca pronominal nominativa que convendría también a jg16, *\*Me no he lavado*, aceptado por un 66,6%. Hemos escogido una forma verbal menos usada<sup>10</sup> para evitar el posible trozo sin analizar (*no*)*melavolé* y favorecer que los sujetos enfren-

ten así la frase a su GNN. El Cl es tratado como PSuj pleno, externo a la negación<sup>11</sup>, según la representación (abreviada) siguiente:



En la misma línea, un tercio de Madrid#2 ha aceptado jg8, *\*Se no ha afeitado* y más de tres cuartos jg9, *\*Me la llamé ayer por la tarde* y casi todos la frase pasiva refleja jg19, *Se le llama por teléfono todas las semanas*, dando a los Cls valor pleno, como reflejan las traducciones (*S/he calls him/her on the phone* 'Ella/él le llaman por teléfono', en su mayoría).

1.b. Frasas OVS. El jg20 de Madrid#1, *¿Te divierten las películas de Indiana Jones?*, obtuvo 40% de acierto. En Madrid#2 la media de acierto de estas frases, jg21, *Le admiran todos sus amigos*, jg29, *¿Te despertaba tu madre cuando eras pequeño?* y jg32, *¿Le han escrito ya sus padres?*, ha sido de 27,1%. Las traducciones y correcciones proporcionadas, tal como aparecen en la Tabla 2, revelan mayoritariamente un análisis SVO, que interpreta el pronombre preverbal como referente del sujeto y el sujeto posverbal como el objeto de la frase<sup>12</sup>.

| Grupo    | ITEMS  | % Acierto | Corrección (en orden de preferencia) y/o traducción |
|----------|--|-----------|---|
| Madrid#1 | (jg20) <i>¿Te divierten las películas de I Jones?</i>      | 40        | diviertes/Se  |
| Madrid#2 | (jg21) <i>Le admiran todos sus amigos</i>                  | 22,2      | Les//They admire all his friends                    |
|          | (jg29) <i>¿Te despertaba tu madre cuando eras pequeño?</i> | 37        | Did you wake your mother...?                        |
|          | (jg32) <i>¿Le han escrito ya sus padres?</i>               | 22,2      | Les//Have they/you written...?                      |

Tabla 2. *Items OVS de los juicios de gramaticalidad*

Sólo siete sujetos de Madrid#1 han alcanzado un nivel algo superior al 60% de acierto y el resto una media de 29%. En Madrid#2 diecinueve no han llegado al 50%. Los jgs de los grupos de Madrid#1 y Madrid#2 con secuencias OVS y verbos inacusativos confirman nuestras predicciones 1, 2 y 4 de mantener la misma referencia personal entre forma verbal y PObj preverbal, y su análisis como oraciones SVO con asignación de caso nominativo al Cl correspondiente, interpretado como sujeto (no clítico) experimentante del verbo.

8.2.1.2. *Secuencias (S)OV*

La mayoría de nuestros aprendices ha analizado estos ítems correctamente, aunque el resultado ha sido mejor en las frases con sujetos superficiales. La media de acierto de Madrid#1 (jgs 3, 5, 7, 9, 14, 17, 18, 23, 29, 32, 36, y 39) es 66% y de Madrid#2 (jgs 3, 7, 16, 20, 22 y 34) 69%. Sólo examinaremos los ítems que han presentado más dificultad, que contienen objetos recíprocos<sup>13</sup> y aparecen en la Tabla 3.

| Grupos   | ITEMS  | % Acierto | Traducciones                              |
|----------|--|-----------|---|
| Madrid#1 | (jg3) El y ella se miraban en clase                  | 81,4      | -   |
|          | (jg23) *Ella y él conocieron la semana pasada        | 29,6      | -   |
|          | (jg32) Se llaman por teléfono todas las semanas      | 29,6      | They call by phone every week             |
|          | (jg39) Mi madre y yo nos escribimos cartas           | 62,9      | My mother and I write letters (8 sujetos) |
| Madrid#2 | (jg3) Ellos se llaman por teléfono todas las semanas | 37,3      | They call (him) every week                |
|          | (jg20) Pedro y yo nos escribimos todos los meses     | 51,8      | Pedro and I write every month (7 suj)     |

Tabla 3. *Items recíprocos de los juicios de gramaticalidad*

El ítem jg23 de Madrid#1, *\*Ella y él conocieron la semana pasada*, plantea un problema léxico al poder transferirse el argumento incorporado del verbo inglés *meet* ‘conocer’ y, de hecho, sólo dos de los ocho aprendices que lo rechazaron proporcionaron el CRef. La frase recíproca de sujeto nulo jg32, *Se llaman por teléfono todas las semanas* fue aceptada por casi todos, pero sólo cinco la tradujeron bien, mientras que doce escribieron *They call by phone...* ‘Ellos llaman por teléfono...’, probablemente a modo de *they* genérico inglés, correspondiente al *se* impersonal español, al de pasiva refleja o a un pronombre sujeto nulo (p. ej., *(se/ø) abren las puertas a las seis*). Identificar frases que comiencen por *Se* con frases impersonales con *they* puede ser una de las causas de sobregeneralización pronominal<sup>14</sup>. Concuerta con el análisis de jg19 de Madrid#2, ya comentada.

Aunque los ítems recíprocos de Madrid#2, jg3, *Ellos se llaman por teléfono todas las semanas*, y jg20, *Pedro y yo nos escribimos todos los meses*, lo son también superficialmente en la L1 y llevan sujeto explícito, lo que debería facilitar su interpretación, ocho estudiantes han tomado el PRef por mera concordancia (traduciéndolas *They call on the phone every week* y *Pedro and I write every month*, respectivamente), a modo de SG pronominal de ambos verbos<sup>15</sup>. Los sujetos de Madrid#1 han respondido mejor a sus ítems correspondientes, jg3, *El y ella se miraban en clase*, y jg39, *Mi madre y yo nos escribimos cartas todos los meses*. Quizá la separación de los dos sujetos en la primera (*Ellos* de la frase de Madrid#2 los engloba) y factores pragmáticos (es típico cartearse uno con su madre, en la segunda) lo hayan favorecido.

8.2.1.3. *Sobregeneralizaciones pronominales*

En Madrid#1 jg31, *\*Me odio el tabaco*, ha sido aceptada por un 67% de los sujetos y en jg32, *Se llaman por teléfono todas las semanas*, comentada anteriormente, 66%

han asignado caso nominativo al CI o la han procesado como lenguaje formulario. Un 40% ha aceptado jg11, *\*Se tienen mucha hambre*, y jg49, *\*Me veo mucho la televisión* y un 50% jg42, *\*Sí, le va a venir a la fiesta*, que muestran la confusión pronominal presente. En jg48, *\*Se escribe mucho a su novia*, aceptado por 75%, el pronombre se ha podido analizar como dativo. Un 70% ha aceptado jg35, *\*Ayer lo llovió todo el día*, quizá indicando que los PSujs nulos referenciales y los expletivos son independientes en la AL2, pues nuestros aprendices analizan y producen acertadamente aquéllos, y que *lo* es uno de los PSujs no nativos.

En Madrid#2 el rechazo de los ítems con asignación no nativa de caso nominativo es muy bajo, (48,1% de acierto), especialmente para las personas gramaticales en que CIObjs y Refs comparten formas, o sea, la 1ª y la 2ª (jg1, *\*Nos estudiamos por la tarde*, jg4, *\*¿Te amas a tu novia?* y jg9, *\*Me la llamé ayer por la tarde*). En 3ª persona rechazan más las formas de los CIObjs, como jg5, *\*Le va a jugar al rugby* (aceptado por 30%), mientras que 77% han aceptado jg15, *\*Se ven mucho la televisión*, traducéndolo mayoritariamente *They watch TV a lot*, identificando el pronombre con un PSuj o morfología concordante de 3ª persona del plural<sup>16</sup>. El ítem jg10, *\*Me hablo todos los días con mis amigos*, aceptado por 20%, apunta a que la aceptación de las SGs depende de lo conocido del verbo. Los resultados señalados se exponen en la Tabla 4.

| Grupos   | ITEMS  | % Acierto | OBSERVACIONES (ver texto)         |
|----------|--|-----------|-----------------------------------|
| Madrid#1 | (jg4) <i>*Judy pone furiosa en la carretera</i>                  | 33,3      | aceptado por 15 junto a jg22      |
|          | (jg10) <i>*Afeitamos por la mañana</i>                           | 14,8      |                                   |
|          | (jg13) <i>*¿Tú pones feliz cuando ves a tu novia?</i>            | 33,3      |                                   |
|          | (jg22) <i>Ella se pone triste cuando terminan las vacaciones</i> | 89        | aceptado por 15 junto a jg13      |
|          | (jg33) <i>*Jorge lava el pelo</i>                                | 44,4      | sólo 2 <i>su</i> por <i>el</i>    |
|          | (jg46) <i>Me haré doctor en el futuro</i>                        | 66,6      |                                   |
|          | (jg50) <i>Nosotros nos haremos millonarios</i>                   | 40,7      | diferencia con jg46?              |
| Madrid#2 | (jg2) <i>*Judy lava su cabeza.</i>                               | 59,2      | 6 cambian <i>su</i> por <i>el</i> |
|          | (jg23) <i>*Vestimos en un momento</i>                            | 37        |                                   |
|          | (jg24) <i>*¿Marta divierte en Madrid?</i>                        | 66,6      |                                   |

Tabla 4. *Ítems con asignación no nativa de caso de los juicios de gramaticalidad*

Los resultados de estos ítems confirmarían nuestra predicción tercera.

#### 8.2.1.4. Verbos pronominales

En Madrid#1 quince sujetos aceptan incoherentemente jg13, *\*¿Tú pones feliz cuando ves a tu novia?*, y jg22, *Ella se pone triste cuando terminan las vacaciones*, y quince ésta y jg4 *\*Judy pone furiosa en la carretera*, en la misma persona gramatical como si fuera suficiente la presencia de algún identificador del sujeto. Solamente tres aprendices han respondido a estos tres jgs correcta y coherentemente. Hay abundantes

ejemplos de estas mismas “incoherencias” en las narraciones de los sujetos<sup>17</sup> (cf. Ap. IV: p.ej.: 7a, l; 11c-i; 20c, f; 23a, f). También parece incoherente la distinta aceptación de jg46 (66,6%), *Me haré doctor en el futuro*, y jg50 (40,7%), *Nosotros nos haremos millonarios*<sup>18</sup>.

Los ítems jg10, *\*Afeitamos por la mañana*, y jg33, *\*Jorge lava el pelo*, de Madrid#1, con argumento interno incorporado en la L1, confirman la predicción tercera, especialmente éste (44,4% acierto), con uno de los VPron y personas más utilizados y transparentes. En contra de dicha predicción, sólo dos sujetos han sustituido el artículo por el posesivo *su*<sup>19</sup>.

Madrid#2 también ha respondido a la predicción tercera en jg2, jg23 y jg24, con argumentos incorporados en la L1. Los más acertados han sido jg2, con *lavar* en 3ª persona, y jg24, con *divertir*, ambos muy frecuentes. Seis sujetos han modificado el posesivo en jg2, *\*Judy lava su cabeza*. La mayoría han añadido *se* sin modificar el posesivo, quizá mostrando que el PRef no está ligado por *Judy* en la GNN y es simplemente un “apéndice” fonético. Estos resultados aparecen reflejados en la Tabla 5.

| Grupos   | ITEMS   | % Acierto | OBSERVACIONES (ver texto)         |
|----------|---|-----------|-----------------------------------|
| Madrid#1 | (jg4) *Judy pone furiosa en la carretera                  | 33,3      | aceptado por 15 junto a jg22      |
|          | (jg10) *Afeitamos por la mañana                           | 14,8      |                                   |
|          | (jg13)*¿Tú pones feliz cuando ves a tu novia?             | 33,3      |                                   |
|          | (jg22) Ella se pone triste cuando terminan las vacaciones | 89        | aceptado por 15 junto a jg13      |
|          | (jg33) *Jorge lava el pelo                                | 44,4      | sólo 2 <i>su</i> por <i>el</i>    |
|          | (jg46) Me haré doctor en el futuro                        | 66,6      |                                   |
|          | (jg50) Nosotros nos haremos millonarios                   | 40,7      | diferencia con jg46?              |
| Madrid#2 | (jg2) *Judy lava su cabeza.                               | 59,2      | 6 cambian <i>su</i> por <i>el</i> |
|          | (jg23)*Vestimos en un momento                             | 37        |                                   |
|          | (jg24)*¿Marta divierte en Madrid?                         | 66,6      |                                   |

Tabla 5. *Items con omisiones de ClRefs de los juicios de gramaticalidad*

Los resultados de los jgs con OMs y SGs de CIVPron confirman nuestra predicción tercera pues han sido aceptados en más de la mitad de los casos.

### 8.2.2. Pruebas de Espacios en Blanco (cf. Apéndices II y V)

Corresponde a los EBs y preguntas de Madrid#2, que incluyen los de Madrid#1 (ítems 4 (la respuesta afirmativa), 6, 7, 8 y 9) y cuyos resultados se exponen en la Tabla 6.

En EB1 esperábamos un alto número de respuestas con *le*, como forma no nativa nominativa referido a *Juan*, y, para comprobarlo, formulamos la pregunta correspondiente. En 2 adelantábamos un número alto de OMs. En 3 queríamos comprobar si los sujetos sabían situar el PObj adecuado y preveíamos un buen número de respuestas con el orden invertido *los no necesito*. En EB4 preveíamos *los/les* como PSuj. El 5 examinaba cómo se analiza una pregunta escrita OVS, anticipando una interpretación mayori-



taria del PObj como sujeto<sup>20</sup>, al igual que en las secuencias de los ítems 6 y 7. El 8 y el 9, que precisan los verbos *despertar* y *acostar* y, el primero, un PObj, examinaban, respectivamente, si los sujetos sabían producirlo en una frase (S)OV, según la predicción segunda, y distinguir el verbo transitivo del VPron.

| ITEMS   | % Acierto Madrid#1 | % Acierto Madrid#2 | TIPO DE ERROR                  |
|---|--------------------|--------------------|--------------------------------|
| 1.- ¿Qué le pasa a Juan?<br>- Está triste porque le quité 30 dólares. ___ debía el dinero hace dos meses (Use: <i>me, te, le, lo, la, los/las</i> ) | -                  | 50                 | <i>Le</i>                      |
| 2.- ¿Te has roto alguna vez un hueso? - Sí/No,...   | -                  | 48,1               | omisión ClRef                  |
| 3.- ¿Necesitas los lápices? - No, ...   | -                  | 77                 | <i>los no necesito</i>         |
| 4.- ¿Eran esos señores tus vecinos? - Sí, ..... - No, ....  | -                  | 3,7                | <i>Sí/No los eran</i>          |
| 5.- ¿Te han saludado los vecinos de arriba? Sí,.....  | -                  | 29,6               | <i>Sí, me los he saludado</i>  |
| 6.- ¿Te ..... (phone) tu novio ayer?  | 30                 | 44                 | <i>llamaste</i>                |
| 7.- Le ..... (hurt) los ojos porque estudió mucho ayer.   | 48                 | 60                 | <i>duele</i>                   |
| 8. ....(she wakes him up) todos los días.   | 62,9               | 59,2               | <i>Se (lo) despierta</i>       |
| 9. .... (I put my little brother to bed) a las ocho   | 70,3               | 70,3               | <i>Me acuesto mi hermanito</i> |

Tabla 6. Resultados de la prueba de espacios en blanco

Un 50% de las respuestas de Madrid#2 a EB1 ha asignado caso nominativo a *le* (pues a la pregunta comprobadora (ver apéndice V) contestaron *Juan*. En EB2, al menos 41% de los aprendices no ha analizado el PObj *te* como marca obligatoria de VPron pues omitieron el de 1ª persona en la respuesta. EB3 obtuvo 77% de acierto, sin la topicalización esperada. Todas las respuestas de ambos grupos a EB4 contenían *los/les*. Este tipo de ítem sólo se había practicado con ejemplos abstractos, del tipo *¿Es verdad/importante/necesario...? Sí/no, (no) lo es*, tal como aparece en el modelo provisto (ver apéndice V). Es decir, *lo* y *los* son procesados como PSuj<sub>s</sub> expletivo singular y referencial plural, respectivamente, según la gramática de la L1 (*lo=it* expletivo anticipatorio, *los=they*, PSuj referencial de 3ª persona del plural)<sup>21</sup>.

En EB5 44% de las respuestas de Madrid#2 han mostrado de modos distintos la aplicación a la pregunta de un análisis (S)VO (= ¿(Tú) has saludado a tus vecinos?) interpretando el Cl como referente del sujeto y confirmando nuestras predicciones 1 y 2.

Madrid#1 y Madrid#2 obtuvieron 30% y 44% de acierto, respectivamente, respondiendo a EB6 con *llamas(te)*, concordante con el pronombre preverbal, y confirmando nuestra predicción tercera. En EB7, 48% y 60% respondieron *duelen* y el resto han escrito *duele*, concordante con el verbo, según la tendencia apuntada en la predicción 4<sup>22</sup>. Ambos grupos han situado mayoritariamente el PObj delante del verbo en EB8. En EB9 70% en ambos casos respondió correctamente con un verbo transitivo.

Los ítems más acertados (>70%) han sido EB3 (sólo de Madrid#2), EB8 y EB9, que presentan una secuencia (S)VO y requieren respuestas (S)OV o (S)VO.

### 8.2.3. Datos de las redacciones y discusión

Estos datos muestran de nuevo la variabilidad en la producción de un mismo sujeto, reflejada según los diversos tipos de ítems del modo siguiente:

1. Secuencias OVS. Las frases OVS de las redacciones parecen fórmulas en 1ª persona del singular con verbos de ContrInv muy usados<sup>23</sup> (*gustar*, *doler*, algún ejemplo suelto con *divertir...*), frecuentemente relexificados en otras personas: en Madrid#1 de treinta y siete formas con *gustar* en 1ª persona producidas por veinticuatro sujetos, veinte (54%) son correctas; de dieciocho en otras personas producidas por dieciséis (diez de los cuales coinciden con los anteriores) lo son cuatro (18,1%). La situación es semejante en Madrid#2 (dieciséis formas del verbo *gustar* producidas, de las que cinco, en 1ª persona, están correctamente formuladas y el resto relexificadas en otras personas: cf. Ap. VII: 2b, 3b,f, 7c, 10d,f y 18a). Un mismo sujeto puede presentar formas aparentemente nativas y otras relexificadas para una misma persona gramatical, incluso sin pronombre (p. ej. cf. Ap. III: 14a-d; Apéndice VI: 3b, e, g; 20c), con pronombres plenos -entre ellos y el verbo aparecen a veces otros PObjs (p.ej., cf. 1a, 20b)- cuyas formas a veces se confunden con las de los CIObjs y CIRefs (en ejemplos como *\*les/se gustan la comida española*).

No hay ejemplos de frases (X)VS aunque lo requerirían o dicho orden sería más natural en algunas<sup>24</sup>. Estos datos confirman nuestra predicción cuarta.

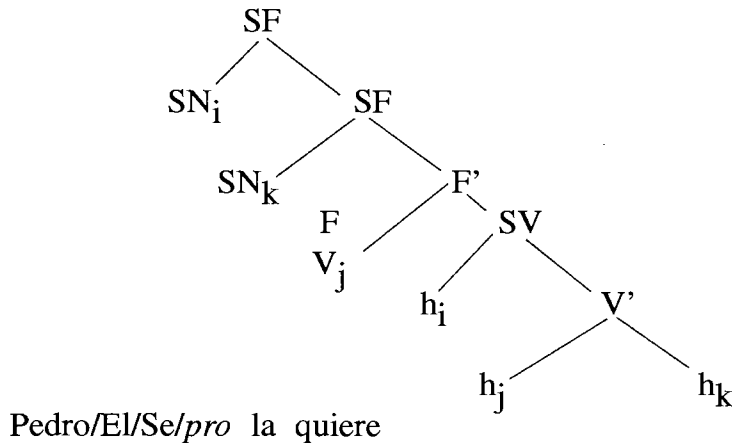
2. Verbos Pronominales y SG morfológica. Algunos aprendices presentan frases con un VPron -a veces en la misma persona gramatical- con o sin el CI correspondiente (cf., p. ej. Ap. III: 16d, e y 17d, e). Hay veintinueve SGs de verbos no pronominales en las narraciones de diecinueve de los sujetos de Madrid#1, veinte en 1ª persona del singular, al tratar de experiencias personales<sup>25</sup>. Asimismo, algunos aprendices sobregeneralizan un verbo unas veces y no otras (p.ej., cf. Ap. III: 18d; Ap. VI: 7i y 7k, 11a y 11i). Hay tres frases de tres alumnos con *le* como sujeto (cf. Ap. III: 1b, 21c y 24a) y algunos casos de *lo* expletivo (cf. Ap. III: 7h, 20e y 27e) y referencial (1d, 3c-f, 7h y 27f). Estos datos confirman nuestra predicción tercera.
3. Frases SOV. Aparecen bien colocados los CIObjs (p. ej., Madrid#1 presenta sesenta y cuatro frases con CIObjs, con cuarenta y tres secuencias (S)PObjV gramaticales) aunque algún aprendiz compatibiliza CIObjs preverbales y posverbales (p. ej.: 12d,i,j, 13e,f y 20e,i).

### 8. 3. Competencia gramatical subyacente a los grupos estudiados

La GNN de estos estudiantes refleja primariamente un análisis SVO con un sujeto legitimado e identificado en esa posición por la morfología verbal (al menos cuando es referencial) o/y por un pronombre o marca pronominal con caso nominativo no nativo.

Nuestros aprendices comprenden y producen estructuras (S)OV, aplicando una GNN distinta de la GN que asigna valores gramaticales diversos. Una de sus posibles

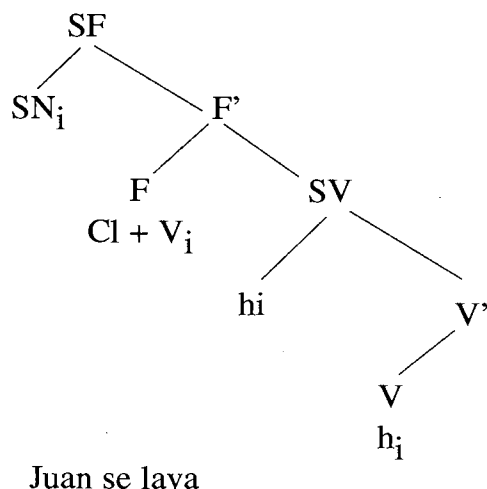
especificaciones es una regla aprendida de adjunción del PObj a SF desde su posición posverbal, situándolo delante de la forma verbal, según la representación (abreviada) siguiente:



Se enfrentan a las frases OiVS con una GNN en la que el PObj no es parte de unas proyecciones funcionales que le asignan un valor determinado, independientemente de lo que venga delante o detrás. Cuando el sujeto aparece posverbalmente, como en jg21, jg29 y jg32 de Madrid#2, la mayoría aplica un análisis SVO interpretando el PObj como sujeto nominativo, por lo que, por ejemplo, en jg21, *Le admiran todos sus amigos*, catorce lo han pluralizado y traducido *They admire all his friends* 'Ellos/as admiran a todos sus amigos'. Es decir, en este caso es necesario "saber aparte" que este orden es posible: una GN, en cambio, analizaría nativamente el CI en su proyección funcional correspondiente y el sujeto posverbal vendría dado automáticamente. No es extraño que pocos valoren correctamente frases como la anterior, con un 26% de acierto, o *¿Te divierten las películas de Indiana Jones?* (jg20, Madrid#1), con un 40%, a pesar de que todos los argumentos y sus marcas de Caso aparecen superficialmente, mientras que sí lo hagan con *Los quiero mucho* (jg16, Madrid#2, 81,4%) o *Les hablaremos mañana* (jg7, Madrid#1, 85%), sin expresión superficial del sujeto. El mismo análisis convendría a las frases con *gustar*, pero influye en su mayor acierto el discurso formulario. Los aprendices aplican de entrada un análisis SVO, que pueden rectificar si no hay un SN posverbal candidato a OD al conocer la opcionalidad de los PSujs y la posición preverbal de los CIObjs<sup>26</sup>.

La GNN puede estar determinada tanto por la L1 como la L2, por lo que no excluye frases compatibles con una u otra y no genera verdaderos CIs sintácticos<sup>27</sup>. La GNN quizá proyecte un aparato funcional distinto de la GN y no adecuado a los CIs por lo que se tiende a omitir los CIVProns o posponer los CIObjs y cuando no, quizá se aplique la regla aludida de colocación de los CIObjs, el aprendiz recuerde que un determinado verbo es pronominal o se prescinda de aquella por un trozo de discurso sin analizar. Los CIObjs no son aquí núcleos funcionales sino SDs. Los PObj asignados caso nominativo podrían situarse en el especificador de SF, lo que los haría incompatibles con los

PSujs (cf. Escutia 1990), o ser marcas sin analizar. La representación en este caso sería (Cl representa un clítico fonético):



Esa GNN que da a los Cls valor de SDs explicaría también las SGs. Hay múltiples casos de asignación no nativa de caso nominativo en las redacciones (cf. Ap. III y VI) con incoherencias para una misma forma verbal. El rechazo de este tipo de error nunca es total con verbos muy frecuentes (*tener, jugar, venir, ver*) y es muy bajo con otros (cf. jg11 y jg49, de Madrid#1 y jg5 y jg10 de Madrid#2, por un lado, y jg31 de Madrid#1 y jg15 de Madrid#2, por otro). Todos los ClObjs han servido para identificar el sujeto.

La prueba de los EBs también ha mostrado que los pronombres preverbales se analizan como SD nominativos. Cuando la mayoría de los aprendices se enfrentan a un POBj como *te* en EB6 del grupo Madrid#2 y EB4 de Madrid#1, aparece generado en su GNN *in situ*, por lo que recibe Caso nominativo de la concordancia verbal, no el acusativo del verbo, señal de que de entrada aplican el análisis SVO. No es igual cuando tienen que generar toda la frase, como en EB8, en que el POBj señala que hay que aplicar la regla de ascenso aprendida.

## 9. CONCLUSIONES

Esta fase del aprendizaje de los ClObjs y ClRefs del ELE aparece como continuación cercana de la de Escutia (1990) pues hay características comunes a ambos grupos: mantener el orden de palabras SVO en la producción y en el análisis, con la consiguiente tendencia a interpretar los Cls preverbales en frases descontextualizadas como sujetos plenos o identificadores pronominales del sujeto; SGs pronominales de verbos no pronominales por asignación no nativa de caso; OMs no nativas de CIVProns; relexificación de los verbos inacusativos con dativos experienciadores y asimilación morfosintáctica a los VProns; producción nula de frases OVS e interpretación de éstas como estructuras SVO.

En nuestros sujetos está más asentada la colocación preverbal de los ClObjs aunque exista confusión morfológica de reflexivos y no reflexivos por lo complejo y coincidente del paradigma para determinadas personas gramaticales y su introducción cercana en el tiempo. Aquí precisamente predijimos progreso respecto a niveles anteriores. El estar más afirmada la presencia de sujetos nulos referenciales contribuye a la producción y mejor interpretación de frases (S)OV, lo que no se daba en Escutia (1990). En cambio las frases OVS ni se analizan nativamente ni se producen. Esto es lógico si la omisión superficial del sujeto y la colocación preverbal del PObj constituyen reglas de aprendizaje partiendo de un orden de palabras SVO, pues lo que se enseña en las clases de ELE es que el sujeto se puede omitir, no posponer.

Al igual que en Liceras et al. (1996), nuestros aprendices producen y reconocen sujetos nulos, legitimados en su GNN, pero el problema está en su identificación. En dicho estudio hay también casos de ClObjs utilizados como identificadores del sujeto. Los Cls de los VPron pueden haber contribuido decisivamente a la creación de este sistema no nativo de identificación por su concordancia con el verbo al no percibirse como una materialización necesaria de ésta. Datos como los jgs agramaticales con PSujs expletivos atmosféricos aceptados (mayoritariamente en Madrid#1 y por un tercio en Madrid#2) y producidos en frases de las narraciones (cf. Ap. III: 7h, 20e y 27e), pueden indicar que aunque se conozcan las desinencias verbales, éstas no identifican un sujeto nulo en este caso y esta manifestación concreta del parámetro del sujeto nulo hay que aprenderla separadamente.

Nuestros resultados son compatibles con la falta de acceso a los aspectos paramétricos de la GN por parte de los aprendices adultos y el posible origen de la GNN en una reestructuración de la L1 a partir de datos de la L2 (cf. Tsimpli y Roussou 1991 y Liceras y Díaz 1995). Tanto en nuestro estudio como en los de AL2 de los sujetos nulos por estudiantes adultos, los sujetos incorporan propiedades sueltas (los sujetos nulos referenciales, la colocación preverbal de los ClObjs) pero no parecen fijar parámetros. Los Cls no se analizan unitariamente sino que cada tipo es distinto: los ClObjs parecen analizarse como SD prepuestos al verbo; los CIVPron como PSujs a veces (como en Escutia 1990), y otras como clíticos fonéticos referidos a la persona pero no como expresión necesaria de ConcS de algunos verbos, como en la GN. Nuestros aprendices aceptan y producen una misma frase o frases semejantes con el PSuj, con el CIVPron, con ambos, o sólo con sujeto nulo porque las tres opciones pueden servir para identificar al sujeto (cf., p.ej., Ap. III: 26b/f, Ap. VI: 20a/b, en que el pronombre es pleno en una frase y clítico fonético en la otra), coincidiendo con Liceras et al. (1996), cuyos aprendices lo hacen por medio de PSujs, Cls concordantes y desinencias verbales o los tres.

Al no tener acceso al Módulo Funcional de la GU, del que dependería la fijación de los valores sintácticos de los Cls, los aprendices adultos de ELE los tratarán de entrada como pronombres plenos que, cuando se requieran en la L1, se producirán en la L2 pero, cuando no, tenderán a omitirlos, excepto en aquellos casos en que los datos de la lengua han sido muy frecuentes y los han retenido como trozos sin analizar. Por la misma razón, los jgs con VPron tienden a reflejar bien un valor de pronombres plenos o de

“apéndices inertes” para sus Cls ya que la GNN “ignora” el aparato funcional subyacente que los hace sintácticamente activos -y, por lo tanto, necesarios- en la GN, y opcionales en la GNN<sup>28</sup>.

Los VPron podrían seguir la ruta del verbo *gustar* apuntado en VanPatten (1986), relexificado como VPron de construcción SVO (muchos aprendices producen y aceptan formas como *\*se gusta*; cf. Ap. III: 9d, 20b; Ap. VI: 11b, c): primero una fase de trozos de discurso sin analizar para las personas más frecuentes en los datos de la lengua; después una de identificación de los PRefs con PSujs (los sujetos de Escutia 1990 y algo los nuestros) y, por tanto, incompatibles con éstos, para luego quedarse con los PSujs, sujetos nulos y algunas marcas pronominales de concordancia opcional para algunos VPron y personas gramaticales frecuentes, tendiendo en general a omitir los Cls de VPron.

Si el aprendiz de ELE sigue posteriormente expuesto a la lengua en contextos más ricos incorporará más marcas de concordancia pronominales a otras personas y VPron, pero probablemente no como un nativo sino de modo individual para cada verbo y persona y se puede esperar tanto que no llegue a tener intuiciones claras en este sentido como que muestre incoherencias en su producción, puesto que no tienen un anclaje sintáctico nativo. Es previsible que continúen las OM y SG de los Cls de los VPron. Las SG pueden reducirse por medio de mayor familiaridad con la lengua pero pueden llegar a necesitar corrección.

Desde el punto de vista del procesamiento de la lengua, el principio de Transferencia a Alguna Parte de Andersen predice correctamente la transferencia de la L1 por su mayor coherencia con las estrategias naturales de procesamiento del lenguaje de Slobin, la existencia de sujetos nulos en la L2 y la posibilidad de sobregeneralizar el orden de las palabras básico SVO del español a todo tipo de construcciones -o partir del valor del parámetro de direccionalidad del núcleo sintáctico del inglés, que no presenta excepciones. En dicha transferencia se favorecen en la IL morfemas invariables y funcionalmente simples, congruentes con la L1 y dichas estrategias, Cls en la L2, que en la IL alternan el valor de pronombre y morfología concordante.

Al introducir los CIVPron, la estrategia *una forma/una función* quizá “fuerce” al aprendiz a asignar una posición posverbal a los también recién presentados CIObjs (cf. Andersen 1983 y VanPatten 1990), dejando a los CIVPron la posición preverbal, lo que podría facilitar el procesamiento de éstos -cuyas formas se confunden a menudo con las de los CIObjs- como PSujs mientras intenta analizar y clasificar ambos tipos de Cls al principio de la AL2.

Desde otra perspectiva, la mayoría de los CIVPron no tienen verdaderamente una función reflexiva y la única función clara común a todos ellos es la de hacer referencia al sujeto. Klein (1986) señala que los aprendices a este nivel se guían por principios funcionales, al menos en la producción. Si el sujeto viene dado por la morfología verbal y por un PSuj, ¿para qué “mantener” en la producción un elemento redundante? Por eso los CIVPron continuarán omitiéndose frecuentemente en la producción de sujetos más avanzados, excepto en aquellas formas más frecuentes en los datos de la lengua.

## NOTAS

1. Esto apoyaría la doble entrada léxica, como palabras distintas, de estos verbos con una versión pronominal y otra no pronominal (cf. De Molina 1972; Cartagena 1973; López García 1975; García Marcos y Manjón-Cabeza Cruz 1992). Para Zubizarreta esto significa que *se* no es una anáfora léxica. Según esta autora, la interpretación reflexiva se obtiene porque el sujeto se asocia por predicación con el argumento-variable externo del verbo en la estructura-P, y con el interno también por predicación en la estructura-S, que es el nivel en el que ella piensa que *se* se cliticiza a V.
2. Refiriéndose a la AL1, Belletti y Rizzi (1987) señalan que ha de haber principios estrictos que restrinjan la proyección de las estructuras temáticas en estructuras sintácticas -tales como la jerarquía temática de Jackendoff (1990)- pues, si no es así, el aprendiz de la lengua no postularía representaciones sintácticas iniciales que no aparecen como tales en la superficie (dado que, por ejemplo, *Juan quiere a Gina* y *Juan (le) gusta a Gina* presentan estructuras superficiales muy parecidas). En la AL2 estarán determinados por las restricciones léxicas de la L1, donde los verbos correspondientes no son dativos experienciadores de ContrInv.
3. Como en inglés los pronombres pueden cliticizar fonéticamente, lo harán en ELE más o menos dependiendo del nivel de fluidez alcanzado. Pero una cosa es ser Concordancia y otra clítico fonético. Carroll argumenta que la madurez lingüística y cognitiva de sus sujetos (niños angloparlantes de unos cinco años en programas de inmersión en francés) cuando empiezan a adquirir francés dirige la adquisición del léxico de tal modo que no tienen en cuenta la información crucial relacionada con el estatuto fonológico de los CIs. El conocimiento conceptual y léxico que aplican anula los datos acústicos que proporciona el ambiente. Del mismo modo, se pueden esperar, al menos, efectos semejantes cuando los aprendices son adultos y están expuestos simultáneamente a la lengua escrita y a la oral.
4. Explícita o implícitamente con el SP correspondiente. En el primer caso suele ser enfático, p. ej., en (*A Pedro*)*sple gusta el pan*.
5. Hemos comprobado repetidamente cómo estudiantes angloparlantes de ELE se “autoglosan” VRefs españoles con el verbo inglés correspondiente más la anáfora implícita pertinente: p. ej. traduciendo *Pedro se levanta temprano* por ‘Pedro gets up himself early’. Los mecanismos generales de aprendizaje examinan así la propia L1 buscando paralelismos en los que apoyarse y requieren una correspondencia clara entre forma y significado.
6. Por ejemplo, si X es una forma verbal precedida de un PRef o cuyo infinitivo termina en *-se*, entonces pertenece a la categoría VPron; o el aprendiz puede examinar en qué grado se puede asociar un PRef al verbo correspondiente en la lengua materna.
7. El concepto de objeto indirecto es más amplio en español que en inglés, al tener la capacidad de referirse no solamente al recipiente o beneficiario de la acción verbal sino también poder representar un interés o participación en algo
8. Se trata de Fernández, J., Siles, J. y Fente, R. (1993): *Curso Intensivo de Español*. SGEL. Madrid.
9. Como se suele explicar a este tipo de aprendices (ver, p. ej., Butt y Benjamin 1988 en su gramática de español para estudiantes angloparlantes). Sin embargo, como apunta Sharwood Smith (1986), el mecanismo de adquisición del lenguaje opera en la estructura superficial de la frase a pesar de que se esté prestando atención al contenido y analiza el PRef dándole un valor gramatical determinado.
10. Estos estudiantes de ELE han utilizado mucho menos el pretérito perfecto que el indefinido, por ejemplo, como demuestran los libros de texto que emplean en los Estados Unidos.
11. Uno de los tests que Kayne (1975) aplica para examinar si los pronombres son tratados como CIs o pronombres plenos es la ausencia de material lingüístico entre el pronombre y el verbo. El caso de jg16 encontraría apoyo en el grupo de Harvard, de aproximadamente el mismo nivel, que tuvo que valorar, como parte de un ejercicio esa misma frase \**Me no he lavado hoy*. De los 20 que respondieron, 11 (55%) la aceptaron como gramatical, 7 (35%) la rechazaron e invirtieron el orden entre la negación y el pronombre y 2 (10%) manifestaron un juicio incierto.

12. Esto es coherente con el resultado de una de las preguntas escritas que los aprendices principiantes de ELE de Escutia (1990) tuvieron que contestar en uno de los exámenes del departamento de español: “Ud está en Bolivia y su hijo se pone enfermo. ¿Cuáles son las dos preguntas que le hace el médico?”. Al menos veintitrés de los cuarenta estudiantes que lo hicieron (un 57.5%) la interpretó como si significara “¿cuáles son las dos preguntas que ud hace al médico”. Decimos “por lo menos” porque es difícil saber si algunos estudiantes habían entendido la pregunta, pues sus respuestas eran ambiguas y porque había cinco estudiantes que claramente no la entendieron. Podría también ocurrir que incluso aquéllos que parecieron entenderla dedujeran el significado de factores contextuales o pragmáticos. Este ejemplo muestra que hay una base común de estrategias de procesamiento de los datos orales y escritos determinada por el OPs básico SVO y que los sujetos propuestos son difíciles de interpretar como tales, como ya se ha apuntado más arriba.
13. Para el resto -al igual que los items del estudio no comentados aquí- ver Escutia (1997).
14. De hecho, en esta frase los doce sujetos lo han analizado como pronombre pleno -tégase en cuenta que nueve de ellos aceptaron jg16, *\*Me no he lavado*, en la que también se da un valor pleno al pronombre- y sería también coherente con los seis sujetos que tradujeron jg39 como si el pronombre recíproco sólo aportara concordancia plural, que de hecho también forman parte de los doce referidos. Liceras (1988) señala que un hablante nativo de español sabe que el *me* de *me gusta* y el *se* de *se dice* no son sujetos, o no haría funcionar esos elementos como a *yo* o *uno*, respectivamente. No ocurre así con un no nativo adulto, cuyos mecanismos de análisis del lenguaje pueden “no tener más remedio” que recurrir a la traducción para darles un valor.
15. De hecho, en jg20 dos alumnos han tachado el CI como si fuera incompatible con el sujeto, cuatro en jg11 (*¿Tu te divertías en las fiestas de la universidad?*) y dos en jg17 (*Nosotros nos sentimos muy cansados después del verano*), apuntando a una cierta incompatibilidad entre el sujeto y la marca de pronominalidad, observada en los sujetos principiantes de Escutia (1990).
16. Este resultado es coherente con algunas frases de la producción de un angloparlante de nivel avanzado en ELE, que lleva seis años en Madrid y que habla español sin apenas acento extranjero, cuando le explicaba el contenido de esta tesis que los VRefs eran algo imposible de dominar completamente para él después de veinte años de estudiar español y vivir en España bastante tiempo. Por ejemplo, esta misma persona se expresaba así recientemente: *¡qué gente!, ¡es increíble! \*¡se aparcan los coches aquí y es imposible pasar!*, en la que *se* estaba claramente refiriéndose a *la gente*, no era el CI de una pasiva refleja; *se va a tocar la guitarra con nosotros* en vez de (*él*) *va a tocar*; y *\*¿por que no te quedas con él para cantar mañana?*, en lugar de ‘¿por qué no quedas con él para cantar mañana?’, compatible en el mismo sujeto con *\*yo quedo aquí y vosotros traéis las guitarras*. Hablando de un amigo común decía: *\*Se lo han echado del trabajo*, en la que el primer CI no parece poder tener otro estatuto gramatical que el de PSuj. ¿Qué valor tienen en su GNN esos CIs preverbales innecesarios y cómo hacerlos compatibles con su incoherente omisión en otros casos?
17. Y en la de aprendices de ELE en contextos naturales: recientemente, otro sujeto angloparlante, que lleva en España trece años me decía la siguiente frase durante una conversación: *....pero se fija en esas cosas. Yo no fijo nunca en esas cosas*, donde aparece esa incoherencia entre dos formas verbales pronominales tan cercanas y probablemente de frecuencia comparable en los datos de la lengua.
18. Podría responder a una implicación jerárquica pues los sujetos que han aceptado y traducido correctamente el segundo, también lo han hecho con el primero, pero no viceversa y apunta a que quizá quede algo de ese análisis del PRef como PSuj pleno de Escutia (1990).
19. Quizá por haber recibido corrección al respecto al ser una de esas diferencias típicas sobre las que se percibe frecuentemente a los estudiantes angloparlantes de ELE.
20. Menos que si hubiera sido oral. Un dato que puede ser significativo al respecto es el siguiente: recientemente hablaba con un angloparlante adulto que lleva en España un año aproximadamente, ha estudiado cuatro semestres de español en su universidad en Estados Unidos -y cuatro cursos en la escuela secundaria- y se defiende perfectamente en castellano y he comprobado que conoce la conjugación verbal y le pregunté, refiriéndome a unos amigos comunes de su ciudad de origen: *¿Les*



- escribiste en el verano?*, a lo cual me respondió: *No, ellos no han escrito a mí*. Este caso, que no es ni mucho menos el único que me ha ocurrido con angloparlantes, tanto en un contexto institucional como natural, muestra la dificultad de salir de la rigidez del OPs SVO, que unido a la sobregeneralización morfológica por lo prolijo de las formas pronominales españolas puede llevar a la interpretación de un POBJ como un PSuj. Este sujeto tiene un nivel, como mínimo, comparable al de estos.
21. Quizá este tipo de datos de la L2 contribuyan a la confusión morfológica de las primeras fases de la adquisición de los CIOBJs del ELE. Si el aprendiz hace la identificación, como apuntan muchos datos, *it=lo*, y el primero puede ser un PSuj expletivo o referencial en la L1, es comprensible que se transfieran ambas funciones: respecto a la primera, véase el resultado de jg35, *\*Ayer lo llovió todo el día*, del grupo Madrid#1, aceptada por casi tres cuartos de los aprendices, y también algunas frases de las redacciones de este grupo; respecto a la segunda, referencial no personal, también observada en las redacciones (p.ej.: *Fui a Toledo y lo me gustó mucho*, de uno de los sujetos), es posible que sea más natural (regular) durante la adquisición pluralizar el pronombre correspondiente del singular cuando la referencia es plural, que utilizar un pronombre supletorio, procedente de una serie distinta, como ocurre en este caso tanto en la L1 (*they*) como en la L2 (*ellos/as*). En ese caso, no estaríamos delante de un ejemplo de transferencia sino de sobregeneralización dentro de la L2 favorecida quizá por tendencias lingüísticas universales.
  22. Al comparar con las respuestas de Madrid#1 a jg38, *\*¿Te dueles las piernas?*, aceptado por un 70% y de Madrid#2 a jg6, *\*Me duele mis piernas*, y jg30, *\*Nos dolemos nuestra cabeza*, aceptados respectivamente por 60% y 74%, comprobamos que las respuestas al EB pueden representar discurso formulario.
  23. Cinco sujetos de Madrid#1 han producido seis ejemplos con otros verbos de ContrInv, uno gramatical y cinco relexificados: *Me encanta Madrid*; *\*Me dolí mucho*; *\*Nosotros nos encantaba viajar*; *\*Me encanta a España*, *\*No conozco a nadie que encante las montañas*, y *\*No apetezco comer*.
  24. Estos son algunos ejemplos pertenecientes a distintos alumnos: *...que sólo hombres altos habían oído*; *Ví la Alhambra, donde los moros vivían*; *en esa ciudad violencia no existiría*; *llegó donde el vigilante estaba*, etc. Otro ejemplo ilustrativo: no hubo ningún sujeto que a la pregunta con futuro de probabilidad *¿Quién llamará a la puerta?*, de uno de los ejercicios del libro, a la que los veintisiete respondieron por escrito en un ejercicio de clase, contestara, como es más natural en español con los verbos inacusativos o ergativos, tales como *llegar*, *morir*, *vivir*, *existir*, con un sujeto posverbal. *Será Pedro*, por ejemplo, sino que todos mantuvieron el sujeto preverbal: *Pedro será*, por ejemplo, fue la respuesta dada por la mayoría.
  25. En ejemplos como *\*Me dí un regalo a ella* ; *\*Me lavé los platos* ; *\*Me la voy a escribir* (= ‘voy a escribirla (una carta)’); *\*Me he hablado con mi compañera* , *\*Me seré un doctor*, etc y el resto en otras personas: *\*Nos descansábamos alrededor de la piscina*; *\*Nos solucionaremos el problema*; *\*Cada mañana se pasaban el edificio*; *\*No te lo das a nosotros* ; etc.
  26. Cuando se trata de un POBJ OI (ej: *les escribiremos (una carta) mañana*) la misma rectificación es aplicable y, aunque exista un SN OD posverbal, no se tiende a interpretar como una frase SVO por motivos tanto léxico-sintácticos como semánticos.
  27. Un mismo sujeto produce y acepta una misma forma de un VPron con o sin Cl: *Nos alegramos!* *\*Alegramos*, por ejemplo, en una misma redacción del aprendiz 7 de Madrid#2 (cf. Ap. VI) o los quince sujetos de Madrid#1 que aceptaron tanto jg4 (*\*Judy pone furiosa en la carretera*) como jg22 (*Ella se pone triste cuando terminan las vacaciones*); o un POBJ preverbal compatible con el mismo posverbalmente, como el aprendiz 3 de Madrid#1 (cf. Ap. III), que produjo en la misma redacción *Una directora condució me al médico* y *El doctor me dio alguna medicina* y la gran mayoría de sujetos de este mismo grupo que aceptó tanto jg7 (*Les hablaremos mañana*) como jg9 (*\*Ella dio un regalo a él*, aceptada por un 85%).
  28. Así por ejemplo, la alta aceptación (veinte sujetos de Madrid#1) de frases como *\*Mis padres se despiertan a mis hermanos*, podría deberse a que *sedespiertan* constituye un trozo de discurso sin analizar respecto a un verbo que tiene una entrada léxica pronominal y otra que no lo es, pero que se

ha utilizado más como VPron en la clase y, consiguientemente, puede haber quedado almacenada en el lexicón de la GNN la “versión” pronominal. En ese caso, el PRef no absorbe el caso acusativo, como en la GN, por lo que es compatible con el objeto representado por *mis hermanos*. Este estatuto “inerte” del CI en algunos casos puede tener su apoyo también en frases como \**Judy lava su cabeza*, a la que diez sujetos de Madrid#2 (aparte de los ocho que la han aceptado) han añadido el pronombre *se* sin modificar el posesivo, lo que puede indicar que no está ligado al sujeto (pues sería redundante con el posesivo: los juicios del grupo de control nativo son muy claros en este sentido) y que tal vez sea un elemento aprendido como necesario para la persona correspondiente pero no sintácticamente activo (ni, consiguientemente, ligado a nada). En este caso, como en el lexicón de la L1 hay dos entradas distintas del verbo análogo, *wash*, una con el argumento interno incorporado (p. ej., *She washes (herself) twice a day*, ‘(Ella) se lava dos veces al día’) y otra sin él (p. ej., *She washes her hair every day*, ‘(ella) se lava el pelo todos los días’), es probable que se utilice correspondientemente ésta (relexificada) en dicha frase (y habiéndose asumido la equivalencia *washes = se lava* por ser más frecuente en los datos de la lengua que manejan los sujetos).

## BIBLIOGRAFÍA

- Andersen, R. 1983. “Transfer to somewhere”. *Language Transfer and Language Learning*. Eds. S. Gass y L. Selinker. Rowley, Mass: Newbury House. 177-121.
- Andersen, R. 1990. “Models, processes, principles and strategies: second language acquisition inside and outside the classroom”. *Second Language Acquisition/Foreign Language Learning*: Eds. B. VanPatten y James F. Lee. Filadelfia: Multilingual Matters Ltd. 45-68.
- Bates, E. y MacWhinney, B. 1981. “Second language acquisition from a functionalist perspective: pragmatic, semantic and perceptual strategies”. *Annals of the New York Academy of Science Conference on Native and Foreign Language Acquisition*. Nueva York: New York Academy of Sciences. 190-214.
- Belletti, A. 1982. “‘Morphological’ passive and pro-drop: The impersonal construction in Italian”. *Journal of Linguistic Research* 2: 1-34.
- Belletti, A. y Rizzi, L. 1987. “Los verbos psicológicos y la teoría temática”. *Sintaxis de las lenguas románicas*. Eds. V. Demonte y M. Fernández Lagunilla. Madrid: El Arquero. 60-122.
- Burzio, L. 1981. *Intransitive Verbs and Italian Auxiliaries*. Tesis Doctoral. Massachusetts Institute of Technology. Cambridge, Massachusetts.
- Burzio, L. 1986. *Italian Syntax: A government-binding approach*. Dordrecht: Reidel.
- Butt, J. y Benjamin, C. 1988. *A New Reference Grammar of Modern Spanish*. Londres: Edward Arnold.
- Carroll, S. 1989. “Second language acquisition and the computational paradigm”. *Language Learning* 39: 535-594.
- Cartagena, N. 1973. *Sentido y estructura de las construcciones pronominales en español*. Universidad de Concepción. Chile.
- Clashen, H. 1987. “Connecting theories of language processing and (second) language acquisition”. *First and Second Language Acquisition Processes*. Ed. C. Pfaff. Rowley, Mass: Newbury House. 103-116.

- Chomsky, N. 1982. *Some Concepts and Consequences of the Theory of Government and Binding*. Cambridge, Mass: The MIT Press.
- De Molina, J. A. 1972. "Usos de *se*". *Cuestiones Sintácticas y Léxicas*. Madrid: S.G.E.L.
- Escutia, M. 1990. *Aspects of Second Language Learners' Knowledge of Spanish Reflexive Pronouns*. Tesis de máster inédita. Universidad de Illinois. Chicago.
- Escutia, M. 1993. "Homogeneous vs Heterogeneous Competence in the L2 Acquisition of Non-Null Subjects: A Case Study". *Actas de las Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada 2*: 509-519.
- Escutia, M. 1997. *Primeros Pasos de la Adquisición de los Pronombres Átonos Españoles por Estudiantes Angloparlantes Adultos*. Tesis Doctoral Inédita. Instituto Universitario Ortega y Gasset. Universidad Complutense de Madrid.
- García Marcos, F. y Manjón-Cabeza Cruz, A. 1992. "Relaciones entre la sintaxis y la semántica de los dobles verbo/verbo+*se* en español". Comunicación presentada en el congreso internacional *El Español, Lengua Internacional: 1492-1992*. Universidad de Granada.
- Gass, S.M. 1989. "How do learners resolve linguistic conflicts?". *Linguistic Perspectives on Second Language Acquisition*. Eds. S. Gass y J. Schachter. Cambridge: Cambridge University Press. 183-199.
- Jakendoff, R. 1990. *Semantics and Cognition*. Cambridge, Mass: The MIT Press.
- Kayne, R. 1975. "French Syntax: the transformational cycle". *Current Studies in Linguistic Series 6*. Cambridge, Mass: The MIT Press.
- Kayne, R. 1989. "Null Subjects and Clitic Climbing". *The Null Subject Parameter*. Eds. O. Jaeggli y K. Safir. Dordrecht: Kluwer.
- Klein, W. 1986. *Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Liceras, J.M. 1985. "The role of intake in the determination of learners' competence". *Input in Second Language Acquisition*. Eds. S. Grass y C. Madden. Rowley, Massachusetts: Newbury House. 354-373.
- Liceras, J.M. 1986. "Sobre el concepto de permeabilidad". *Revista Española de Lingüística Aplicada 2*: 49-61.
- Liceras, J.M. 1988. "Adquirir, aprender y enseñar: el español como lengua extranjera". *Actas de las primeras jornadas pedagógicas de la Asociación Española de Lingüística Aplicada*. 47-60.
- Liceras, J.M. 1991. "¿Gramática o gramáticas del español no-nativo?". *Actas del III Congreso Internacional de El Español de América*. Junta de Castilla y León. Consejería de Cultura y Turismo.
- Liceras, J.M. y Díaz, L. 1995. "Representational Redescription and Adult L2 Language Development: Topic-Drop versus Pro-Drop in Spanish L2 Grammars". Manuscrito.
- Liceras, J.M., B. Laguardia, Z. Fernández y R. Fernández. 1996. "Licensing and identification of null categories in Spanish non-native grammars". Ponencia presentada en el XXVI Simposio de Lingüística de las Lenguas Romance en la Universidad Autónoma de Méjico.

- Liceras, J.M., E. Valenzuela y L. Díaz. 1997. "Morphology paradigms and syntax: null and overt arguments in L1 and L2 acquisition of Spanish". *GASLA '97*, McGill, Montreal.
- Long, M.H. 1990. "Maturational constraints on language development". *Studies in Second Language Acquisition* 12: 251-285.
- López García, A. 1975. "Algo más sobre *se*". *Cuadernos de Investigación Filológica* 1, 2: 42-52.
- Montrul, S.A. 1995. "Clitic-doubled dative subjects in Spanish". Ponencia presentada en el 25 *Linguistics Symposium on Romance Languages*. University of Washington.
- Newport, E.L. 1990. "Maturational Constraints on Language Learning". *Cognitive Science* 14: 11-28.
- Otero, C.P. 1986. "Arbitrary Subjects in Finite Clauses". *Generative Studies in Spanish Syntax*. Eds. I. Bordelois, H. Contreras y K. Zagana. Dordrecht: Foris. 81-110.
- Reinhart, T. y E. Reuland. 1993. "Reflexivity". *Linguistic Inquiry* 24, 4: 657-720.
- Rizzi, L. 1986. "Null objects in Italian and the theory of *pro*". *Linguistic Inquiry* 17: 501-557.
- Schwartz, B.D. y R. Sprouse. 1994. "Word order and nominative case in nonnative language acquisition: a longitudinal study of (L1 Turkish) German interlanguage". *Language Acquisition Studies in Generative Grammar*. Eds. T. Hoekstra y B.D. Schwartz. Filadelfia: John Benjamins.
- Sharwood Smith, M. 1986. "Comprehension versus acquisition: two ways of processing input". *Applied Linguistics* 7, 3: 239-256.
- Slobin, D.I. 1973. "Cognitive prerequisites for the development of grammar". *Studies of Child Language Development*. Eds. C. A. Ferguson y D. I. Slobin. Nueva York: Holt, Rinehart and Winston. 175-208.
- Slobin, D.I. 1985. "Crosslinguistic Evidence for the Language-Making Capacity". *The Crosslinguistic Study of Language Acquisition*. Vol 2. Ed. Dan I. Slobin. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates. 1157-1256.
- Sportiche, D. 1992. *Clitic constructions*. Manuscrito. Universidad de California. Los Angeles.
- Tsimpili, I.-M. y A. Roussou. 1991. "Parameter-resetting in L2?". *UCL Working Papers in Linguistics* 3: 149-169. Londres.
- Tsimpili, I.-M. y N. Smith. 1991. "Second Language Learning: Evidence from a Polyglot Savant". *UCL Working Papers in Linguistics* 3. Londres.
- VanPatten, B. 1986. "Second language acquisition research and the learning/teaching of Spanish: some research findings and implications". *Hispania* 69, 1: 202-216.
- VanPatten, B. 1990. "The acquisition of clitic pronouns in Spanish: two case studies". *Second Language Acquisition/Foreign Language Learning*. Eds. B. VanPatten y James F. Lee. Clevedon, Filadelfia: Multilingual Matters. 118-139.
- White, L. 1991. "Second language competence versus second language performance: UG or processing strategies". *Point/Counterpoint: Universal Grammar in the Second Language*. Ed L. Eubank. Amsterdam: John Benjamins.

- Whitley, M.S. 1987. *Spanish/English Contrasts*. Washington: Georgetown University Press.
- Zubizarreta, M. L. 1986. "Niveles de representación léxica: estructura léxico-semántica y estructura léxico-sintáctica". *Sintaxis de las lenguas románicas*. Eds. V. Demonte y M. Fernández Lagunilla. Madrid: El Arquero. 33-59.

## APÉNDICE I: PRUEBA EBs MADRID#1

Complete o responda a las siguientes frases y preguntas. Preste atención a las indicaciones entre paréntesis de algunas.

1. ¿Te ..... (phone) tu novio ayer?.
  2. Le ..... (hurt) los ojos porque estudió mucho ayer.
  3. .... (she wakes him up) todos los días.
  4. .... (I put my little brother to bed) a las ocho de la tarde.
  5. ¿Eran esos señores tus vecinos?  
(Responda sustituyendo vecinos por un pronombre, como en el ejemplo: ¿Es importante estudiar mucho? Sí, lo es).
- Sí, .....

## APÉNDICE II: PRUEBA JUICIOS GRAMATICALIDAD MADRID#1

Mark if the following sentences sound right (v) or wrong (X) to you at first reading. If you are not sure, state it so (NS) and grade it: +NS, if closer to right, and -NS if closer to wrong. When you think a sentence is wrong, give the correct version of it. Please, do not return to any sentence already checked. Also, translate into English those marked with a \*. If there is any word you do not know ask the instructor.

1. Le duelen los brazos.
2. Mi madre despierta muy temprano.
3. El y ella se miraban en clase.
4. Judy pone furiosa en la carretera.
5. \*Ellos lo vieron ayer.
6. Nos gusta la cerveza.
7. Les hablaremos mañana.
8. Se quitó el suéter porque tenía calor.
9. Ella dio un regalo a él.
10. Afeitamos por la mañana.
11. Se tienen mucha hambre.
12. Ella se acuesta después de cenar.
13. ¿Tu pones feliz cuando ves a tu novia?
14. \*La amamos mucho.
15. Se me cayeron los libros.
16. Me no he lavado.
17. Nos debían el dinero hace un año.

18. No me despiertes.
19. El siente cansadísimo.
20. ¿Te divierten las películas de Indiana Jones?
21. Pedro se enoja siempre a su jefe.
22. Ella se pone triste cuando terminan las vacaciones.
23. Ella y él conocieron la semana pasada.
24. \*No se ha descubierto una cura para AIDs.
25. No nos gustó nada la película.
26. El quejó de la comida.
27. No he me roto un hueso nunca.
28. Me pongo enfermo frecuentemente.
29. Pedro y María aman mucho.
30. Enoja cuando duerme mal.
31. Me odio el tabaco.
32. \*Se llaman por teléfono todas las semanas.
33. Jorge lava el pelo.
34. Gustamos mucho la paella.
35. Ayer lo llovió todo el día.
36. Mi esposa y yo bañamos a mis hijos.
37. Nos sentamos a estudiar en la biblioteca.
38. ¿Te dueles las piernas?
39. \*Mi madre y yo nos escribimos cartas todos los meses.
40. Se habla mucho español en los Angeles.
41. Mis padres se despiertan a mis hermanos.
42. Sí, le va a venir a la fiesta.
43. ¿Marta divierte en las fiestas?
44. \*Me la gustó muchísimo.
45. Jimmy se portó muy bien todo el día.
46. Me haré doctor en el futuro.
47. Se enojan muy fácilmente.
48. \*Se escribe mucho a su novia.
49. Me veo mucho la televisión.
50. \*Nosotros nos haremos millonarios.

### APÉNDICE III: CORPUS FRASES NARRACIONES MADRID#1

(Se recogen aquí -y en el apéndice VI- frases intentadas por los aprendices correspondientes con los ítems objeto de estudio. Cuando no es evidente, se da entre paréntesis la frase de la L2 intentada por el estudiante concreto según el contexto. El asterisco (\*) delante de la frase señala su agramaticalidad respecto a la GN de la L2 y la interrogación (?) su aparente pero improbable gramaticalidad).

#### Sujetos (nºs) y frases (letras).

1: a. \*Mi ciudad ideal se construye (= ....está construída); b. \*Si no hay tráfico, le ayuda el ambiente (= esto ayuda al ambiente); c. \*No quería nada más que me divertía (= sólo pensaba en diver-

PRIMEROS PASOS DE LA ADQUISICIÓN DE LOS PRONOMBRES ÁTONOS ESPAÑOLES

- tirme); d. \*Lo es una ciudad grande y bella (= es una ciudad..); e. El hacíalo; f. \*Para el año próximo se habríamos solucionado el problema; g. \*He levantado a las siete; h. \*He duchado-me; i. \*Escribo à ellos; j. Me duché.
- 2: a. \*Nosotros levantamos muy temprano; b. \*Te publicaste un libro; c. \*Se inauguraban el presidente (= Inauguraban la presidencia); d. \*Me lavé platos; e. ?Me desayuné cornflakes; f. \*Hanse divertido; g. \*pero no le gustó mucho (=...no me gustó eso mucho); h. \*Me dí un regalo a mi novia; i. \*Me vestí.
- 3: a. \*No la nos dormimos (= esa noche no dormimos); b. \*Me publicaba (= (yo) publicaba); c. \*Jugué al fútbol un día y lo me divirtió (= ...y me divirtió); d. \*Leí una novela y lo me gusté muchísimo (= ...y me gustó...); e. \*Pero no lo estaba abierto (= no estaba abierta (una tienda)); f. \*Lo tenía una bomba (= tenía una bomba (un autobús)); g. \*Le dije que me gusta lo (= ....que eso me gusta); h. \*Una directora condució me al médico (=.....me llevó en coche....); i. Me gusta la cultura española; j. El doctor me dio alguna medicina; k. Mi amiga me llamó.
- 4: a. \*os inaugurásteis el edificio (= inauguraron el edificio); b. \*He despertado temprano; c. \*Y le dije: no se la cuentas (por “no nos la cuentas”); d. \*...y se gradué ya (por “y me gradué ya”); e. \*Estaba hablando con ellos y no me entendía nada que dijeron (...y (yo) no entendía...); f. \*Nos solucionaremos el problema (= Solucionaremos....); g. Todo el mundo se diría buenos días; h. ...luego me he bañado y me he vestido pronto; i. ...luego me he ido; j. Le llamé a mi madre anoche; k. Les decía a los desconocidos que venían; l. Les decía cómo se hizo rico; m. Se enamoró de una señorita pero ella se murió; n. Mis amigos y yo nos divertimos; o. Sabía que no se puede jugar todos los días; p. Le llamé ayer pero no estaba; q. Entonces dije: te quiero.
- 5: a. \*No nos recibimos alguna postal; b. Me he duchado; c. Al final, se murió; d. Me divertía ir de compras; e. Nunca tenía dinero para comprarlas.
- 6 a. \*Nos recordamos todo muy bien; b. \*Nosotros se casábamos; c. \*Robó a ellos; d. \*Mis amigos eran muy se divertían; e. \*Muchas novelas que no me gustó; f. \*Se encontré uno desconocido quien es sin una casa y porque soy simpático le dí comida para él (= conocí a un....); g. \*Me recuerdo una cosa; h. \*Pasé bien; i. \*La película que más me he gustado; j. \*Gustábamos mucho viajar.
- 7: a. \*Levantamos temprano para la clase; b. \*¿Cuándo lavaste? (= ...te lavaste..); c. \*Tengo que poner mi chaqueta; d. \*No me gusta crimen; e. \*Me gusté a salir (= me gustaba salir); f. \*Hay un chico que yo no me gustó; g. \*Me gusté lo mucho (= me gustó eso mucho); h. \*Lo estaba cómico (= aquéllo fue cómico); i. \*Los todos pueden participar (= Todos...); j. \*Los todos vivirían en paz; k. \*Teníamos que saber mucho para nos graduamos (= ...para graduarnos); l. ¿A qué hora te levantas?; m. Me lavo antes de ir a la cama; n. Alfredo se pone un suéter; o. Me divertí mucho; p. Me duché y me afeité; q. Siento que no te llamé; r. Siempre quieren ayudarnos.
- 8: a. \*Yo gustaba jugar hockey; b. \*Me he gustado la película; c. \*Me pensaba en ella (= Pensaba en ella); d. \*Me y mi amigo hacía muchas cosas (= Mi amigo y yo hacíamos...); e. \*He me duchado y cepillado; f. \*He me peinado; g. \*Cuando nosotros se casamos....(= Cuando (nosotros) nos casamos); h. \*Ayer se regresé de vacaciones (=Ayer regresé...); i. \*Primero se divertieron mucho pero después ellos divertieron poco; j. \*Hay cosas que se puede hacer para hacer una ciudad mejor.
- 9: a. \*Ellos se gusta a Lucrecia (= A ellos les gusta L.); b. \*Me gusta mucho los deportes; c. \*Me gusta mucho los castillos; d. \*No conozco a nadie que se gusta New Kids on the Block; e. \*Me dolí mi rodilla; f. \*El se publicó la noticia (= (él) publicó...); g. \*He levantádome; h. \*Han divertido mucho; i. Pero no me divertí mucho; j. Se usa mucho aceite aquí; k. La gente me ayuda mucho; l. Quiero bajarme también al sur.

- 10: a. \*La última película que más me he gustado; b. \*No juego aunque me lo gusta; c. \*Esta mañana primero he duchado; d. \*Desperté pronto; e. \*Se besé mi novia (= besé a mi novia); f. \*Durante el día está sucio pero no se parece (= ...no lo parece); g. Ella me enseñó cómo dibujar; h. Serían las once cuando se acostó.
- 11: a. \*Nunca me la olvidaré; b. \*He ponido mi chaqueta; c. \*¿A qué hora levantas?; d. \*Levantarían tarde; e. \*¿Cuándo lavas? (= ¿Cuándo te lavas?); f. Me gusta una ciudad grande; g. Nosotros nos levantamos temprano; h. Me levanté y me duché; i. Me lavo todos los días; j. Ella se murió después que se casó; l. Cuando atendía Monroe me divertí; m. Mi madre me llamó y nos hablamos por veinte minutos.
- 12: a. \*Mi novia se gustó Pennsylvania; b. \*Me he caminado al metro; c. Nos gustó ir a Pensilvania; d. Me he cepillado los dientes; e. Me he duchado; f. Me he vestido; g. Todos los días nos divertíamos; h. ...pero nuestros padres no nos permitieron.
- 13: a. \*"El País" se publicaba los muertos; b. \*Ahora mismo la parece estar más pequeña (= ...la ciudad) parece...); c. \*Una mujer me acercó y después la dejé con otro hombre (=...se me acercó.); d. \*Habrá puesto el vestido rojo; e. No se puede decir que es verdad; f. Me dí cuenta de esto; g. Me divertía participar en los deportes; h. Me he duchado antes de venir a la universidad; i. Mis padres me dijeron que me querían.
- 14: a. \*Me gusté la película mucho; b. \*Muchas mujeres gustan la película; c. \*En mi futuro gustaría ser abogado; d. Me gustó el colegio; e. \*He leído mucho; f. \*Hanse divertido; g. \*Habrase duplicado; h. Esta mañana me levanté a las ocho; i. Después de cena me acosté; j. En colegio me divertí mucho; k. Me quedé allí por dos años pero quería quedarse por otros años; l. Así pensé que te escribía una carta.
- 15: a. \*Se gustan Lucrecia; b. A mí me gusta Madrid; c. \*No conozco a nadie que encante las montañas (= ...que le encanten.); d. \*Me estoy cansada; e. \*Me la tengo esta semana (una redacción); f. \*Me la voy a escribir (a su madre); g. \*La madre preocupaba acerca de la niña; h. \*Espero que casaré un millonario.
- 16: a. Lo que me gustó fue la clase de español. \*Se fue muy interesante; b. \*Nosotros despertamos temprano; c. ¿A qué hora te despiertas?; d. \*Han divertido mucho; e. Nos divertimos a los bailes después; f. \*Estaba duchando a esa hora (= me estaba....); g. \*Me estaba dolía mi estómago; h. \*Me he hablado con mi compañera y me he estudiado y caminado; i. Puede que se venga conmigo; j. Los jóvenes siempre se están besando en los parques.
- 17: a. Me gustaba tocar la flauta; b. \*El padre no le gustaba que fuimos; c. \*Mi novio y yo se casaremos pronto; d. \*Han divertido mucho; e. Yo me divertía en el viaje; f. \*Primero he lavado la cara; g. \*...sin actividades como las con drogas; h. \*El hombre les enseñó a cuatro chicos.
- 18: a. \*Nosotros nos encantaba ese grupo; b. \*Toda gente se puede caminar; c. \*Nosotros sentamos en la hierba; d. \*Me quería vivir en un lugar así y también yo quería vivir con alemanes y españoles; e. \*Aquí no tengo un coche pero lo no se necesita; f. \*Todavía yo le pienso (=...pienso en él); g. Allí se puede esquiar y nadar; h. Me divertía cuando estaba aprendiendo español; i. Yo me levanté a las ocho; j. Yo quería visitarlo; k. El me escribió muchas veces pero ahora no me visitó.
- 19: a. \*Benito no gusta a su amigo (= A Benito no le gusta su amigo); b. A mí me gustaba el colegio; c. \*Me encanta a España; d. \*La película que más me he gustado fue Schindler's list; e. \*Espero le gustan los niños (= Espero que a él...); f. \*Por favor, escribe a mí temprano; g. \*Espero que se casaremos en el futuro (= Espero que nos...); h. Le compró todo que él quiso; i. Nos dio mucha ayuda a mí y a mi hermana; j. Les ayudó a muchos hombres a escapar; k.



## PRIMEROS PASOS DE LA ADQUISICIÓN DE LOS PRONOMBRES ÁTONOS ESPAÑOLES

Me divertía en el colegio; l. Nos divertimos mucho en el viaje; m. Me he levantado y me he duchado.

- 20: a. \*Me gusté leer; b. \*Los dos se gustó la chica; c. \*He levantado a las ocho y he desayunado; d. \*Mi final año en escuela le divirtió mucho (=...me divirtió/ lo disfruté...); e. \*No comprendo cómo lo es que la gente puede hacer esto; f. Me levanté temprano ayer.
- 21: a. \*Cada mañana se pasaban el edificio (= ... pasaban al lado del...); b. \*No sabía cuanto lo cuesta (=no sabían cuánto costaba); c. \*Está claro que le gusta a mí (=...que le gusta a él); d. \*Estoy muy cansada de lo (=...de eso); e. \*Leo los; f. \*La me ha gustado mucho (= la película me...); g. \*No me gustaba los deportes; h. \*Hay otras personas que no les gustan sus compañeros; i. ....para que los habitantes no se enfermaran; j. ?....para que la población no se creería estereotipos de otras razas; k. Me lavé a las diez; l. El actor me encantaba; m. Había mucho tiempo para divertirme; n. Mis compañeros me ayudan mucho y me invitan a tomar copas; o. ....porque no nos vimos todo el año.
- 22: a. \*Se publicaron este libro (=Publicaron...); b. \*Desperté temprano y duché; c. \*Vivo con la señora se llama Beatriz; d. \*No voy a fumar aunque lo quiero; e. Me divertía jugar fútbol.
- 23: a. \*Yo levanto a las siete; b. \*Yo conocí ella; c. \*Escribimos a ellos; d. Me lavé \*mi cara; e. Me encanta escribir; f. Te levantas tarde
- 24: a. \*Le gusta a Lucrecia (=A él le gusta Lucrecia); b. \*Tengo el pelo largo y la gente de las ciudades pequeñas no se gusta; c. \*Usted no se gusta este examen; d. \*Se robamos el equipaje (= les robaron el equipaje); e. \*Voy a llamarse por teléfono (llamarles); f. \*Porque las eran muy buenas (hablando de películas); g. \*He duchado pronto; h. \*Me estaba enfermo; i. Me gustaba mucho la ciudad; j. Pero el sol no me molesta.
- 25: a. \*Se dije no molestarme (= le dije que no me molestara); b. \*Me divertía mis amigos (= disfrutaba de ..(I enjoyed my friends)); c. \*Heme levantado y duchado; d. \*Inmediatamente me encontré a ella (=...la encontré); e. Me divertí los tres días; f. No nos escribimos (sus padres y él); g. Me gustaría que sea puestos (= ... que hubiera colocaciones); h. ...cuando de repente le ví a ella; i. Estaba en la luna cuando ella me contestó; j. El me dijo que las olas estaban perfectos.
- 26: a. \*No me gustaba otros idiomas; b. \*Me los llamo por teléfono (hablando de sus padres); c. Me gusta aprendiendo otros idiomas; d. Mis padres dijeron que me aman; e. Me divertía ir a bailes; f. Se llamaba Forrest Gump.
- 27: a. \*No nos gustábamos esa película; b. \*En el pasado le gustaba su amigo (= ..él apreciaba a su amigo); c. \*Han divertido mucho; d. \*Estoy cansada de lo; e. \*El primer viernes aquí lo fue mi cumpleaños; f. \*Por eso lo puede tener los recursos (= por eso (la ciudad) puede tener...); g. Voy a llamarles pronto; h. Es difícil imaginar la edad cuando lo construyeron; i. Esta mañana me levanté muy tarde.

## APÉNDICE IV: PRUEBA EBs MADRID#2

Complete o responda a las siguientes frases y preguntas. Preste atención a las indicaciones entre paréntesis de algunas.

1. ¿Qué le pasa a Juan?

- Está triste porque le quitó 30 dólares. debía el dinero hace dos meses. (Use: *me, te, le, lo, la, los/las.*)

¿Quién debía el dinero?.....

MARCIANO ESCUTIA LÓPEZ

2. ¿Te has roto alguna vez un hueso?  
- Sí/No,.....
3. ¿Necesitas los lápices? (Responda negativamente y sustituya los lápices por un pronombre)  
- No, .....
4. ¿Eran esos señores tus vecinos? (Responda sustituyendo señores por un pronombre como en el ejemplo: ¿Es importante estudiar mucho? Sí, lo es).  
- Sí.....  
- No.....
5. ¿Te han saludado los vecinos de arriba?  
- Sí,.....
6. ¿Te ..... (phone) tu novio ayer?
7. Le ..... (hurt) los ojos porque estudió mucho ayer.
8. .... (she wakes him up) todos los días.
9. .... (I put my little brother to bed) a las ocho.

APÉNDICE V: PRUEBA JUICIOS DE GRAMATICALIDAD MADRID#2

Mark if the following sentences sound right (v) or wrong (X) to you at first reading. If you are not sure, state it so (NS) and grade it: +NS, if closer to right, and -NS if closer to wrong. When you think a sentence is wrong, give the correct version of it. Please, do not return to any sentence already checked. Also, translate into English those marked with a \*. If there is any word you do not know ask the instructor.

1. Nos estudiamos por la tarde.
2. Judy lava su cabeza.
3. \*Ellos se llaman por teléfono todas las semanas.
4. ¿Te amas a tu novia?
5. Le va a jugar al rugby.
6. Me duele mis piernas.
7. Lo vieron ayer.
8. Se no ha afeitado esta mañana.
9. \*Me la llamé ayer por la tarde.
10. Me hablo todos los días con mis amigos.
11. ¿Tú te divertías en las fiestas de la universidad?
12. ¿Por qué no te quitas el abrigo?
13. \*Los niños ponen muy felices cuando ven a sus padres.
14. ¿Gustan su colegio mayor?
15. \*Se ven mucho la televisión.
16. \*Los quiero mucho.
17. Nosotros nos sentimos muy cansados después del verano.
18. Ella se pone furiosa cuando saca malas notas.

19. \*Se le llama por teléfono todas las semanas.
20. \*Pedro y yo nos escribimos todos los meses.
21. \*Le admiran todos sus amigos.
22. Pedro la quiere mucho.
23. Vestimos en un momento.
24. ¿Marta divierte en Madrid?
25. \*Le gusta mucho la comida española.
26. Los estudiantes se trabajan poquísimo.
27. Enojamos muy fácilmente.
28. Alberto se enoja con su hija todos los días.
29. \*¿Te despertaba tu madre cuando eras pequeño?
30. \*Nos dolemos nuestra cabeza porque hemos estudiado mucho.
31. \*¿Se vende droga en las calles de Madrid?
32. \*¿Le han escrito ya sus padres?
33. ¿Sienten contentos en Madrid?
34. \*Juan y María me llaman frecuentemente.
35. Ayer lo llovió todo el día.

## APÉNDICE VI: CORPUS FRASES NARRACIONES MADRID#2

### Sujetos (n<sup>os</sup>) y frases (letras).

- 1: a. \*Te le gustaría (= Te gustaría él); b. \*Tu encantarías este país si tu me visitarías; c. \*Quiero que te salgas a la calle (...que salgas...); d. \*Me descubría cosas de mi personalidad (= yo descubrí...); e. \*He duchado esta mañana; f. Puedo inventarlos (chistes)
- 2: a. \*Yo echo de menos a tí; b. \*El no se gusta a su amigo; c. \*Me divertía los museos; d. \*El siente bien; e. \*No te cuentes una historia.
- 3: a. \*Los no quiero (= esos no los quiero); b. \*La película que más me he gustado; c. \*Mi piso está en una zona sellama Tribunal; d. \*Fuimos a la disco sellama Cats; e. \*Yo gustaba todos los chicos; f. \*Me divertía todas las cosas en mi escuela; g. Me gusta España muchísimo.
- 4: a. \*Me viajaré por todas partes; b. \*Pedro y su amigo se amaron a la chica; c. Creo que se encontraron por la calle.
- 5: a. \*...y no les gustan a los extranjeros (= ...y a ellos no les...); b. Bruno la quería
- 6: a. \*Nos la hacemos a tí (= te la hacemos); b. \*Yo quería que usted sentarse; c. \*Me duele mucho que no él tenga; d. \*Me los leo mucho (= los leo mucho); e. \*No me lo tengo esta semana (= no lo tengo esta semana); f. \*Cuando le yo conocí; g. \*Veíamos le; h. \*Se lo yo diré; i. \*No le yo digo; j. \*No lo yo sabía; k. \*La yo conocía; l. \*La nos supimos; m. Nosotros nos divertíamos mucho en la escuela secundaria.
- 7: a. \*Biralbo sentía bien; b. \*Me gustaba mucho esos libros; c. \*Porque yo no me gusto mucho manejar; d. \*Me falté cinco minutos de la película; e. \*Me voy a llamarles; f. \*He me duchado; g. \*Leo los (los libros); h. Te sientes bien de tú cuando haces esta cosa; i. \*Alegramos mucho cuando llegamos a Madrid; j. ?Nos tomábamos cervezas; k. Nos alegramos que han venido.

- 8: a. \*He bañado esta mañana.
- 9: a. \*Se quedamos en la casa; b. \*He me duchado esta mañana; c. \*Mis padres echarían de menos a mí; d. \*Yo me gustaba mucho los deportes; e. Se puede encontrar muchos madrileños en la calle.
- 10: a. \*Nos recibimos las cartas; b. \*Nos conocimos a su familia; c. \*Nos le veíamos desde la ventana; d. \*Yo los me gustaba los actores; e. \*No me apetezco fumar; f. \*Mis ojos se dolieron mucho; g. \*Espero que les hayan tocado la lotería; h. \*He me levantado esta mañana; i. \*Espero que yo le case a mi novio; j. Estaba odiándolo tantos años; k. \*...que no lo vosotros creéis; l. \*Debes ir a que te veas el médico (= a ver al médico).
- 11: a. \*Siento cómoda aquí; b. \*...porque se gustaba la chica; c. \*Todos los habitantes se gustarían ayudar otros; d. \*se casaríamos cuando yo termino (= nos casaríamos); e. \*se quedamos en casa el fin de semana último; f. \*Madrid tiene la montaña y la no está lejos; g. \*Puede que me escriba mis padres (= ...que escriba a mis padres); h. \*Conocí ella el año pasado; i. En ese momento me sentía feliz; j. Me encanta esa ciudad.
- 12: a. \*Me gusté leer esos libros; b. Me gustaba hacer otras cosas; c. \*Biralbo le gusta su amiga; d. \*Me prefiero que me lleven; e. \*Cuando descubra un chico que me quiero (=...que yo quiera); f. \*Pero al fin los fueron juntos (= ...ellos estaban juntos); g. \*Quiero que nos salgamos (=...que salgamos); h. \*Nos tomábamos mucho (=Tomábamos/Bebíamos); i. \*Espero que vosotros llame me; j. \*Chris conducía mí y mis amigos; k. Mí y mis amigos nos divertíamos.
- 13: a. \*He levantado pronto; b. \*He vestido rápido; c. \*Se casamos en el futuro; d. \*Anoche se marchamos al restaurante; e. \*El no te sientas bien (= ...no te conviene); f. \*Yo visitaba él en el bar; g. \*Se quedamos en casa anoche.
- 14: a. \*Anoche duché antes de dormir; b. \*Ojala que se case con mi novio (= ...que me case...); c. \*Gonzalo le gustó la chica; d. \*Me extraño Branson (=Extraño/Echo de menos); e. \*...si te permites que me ayude (= me dejas que te ayude); f. \*Nos prohibimos que ella fume en la habitación.
- 15: a. \*Me voy a escribírsele pronto (= Voy a escribírsele pronto); b. \*Me divertía los partidos de fútbol; c. \*El le quiere la chica (= quiere a la chica); d. \*Ellos le quieren la mujer (= (ellos) quieren a...).
- 16: a. \*He me vestido y he me peinado esta mañana; b. \*Quiero que me case mi novio (=quiero casarme con mi novio).
- 17: a. \*Me los pongo (= Les pongo (el jersey) a los niños); b. \*Me los leí (= Los leí (los libros)); c. \*Me la quiero (= La quiero (una buena nota)); d. ?Nos fuimos a la cama a las diez; e. Nos levantamos cada día temprano.
- 18: a. \*No me gustaba los negocios; b. \*He levantado a las siete; c. \*Les odian por muchos años (= Se odian.....); d. \*Parece muy corto a mí; e. \*Ella le gusta que les echen piropos (...que le echen.); f. Me gusta ver fútbol más que jugarlo; g. Si se tiene espacio se tiene organización.
- 19: a. \*Me gusté mucho la clase; b. \*Carlos no le gustaba el otro hombre; c. \*El y su amigo se amaron a la chica; d. ...si les damos oportunidades a los pobres; e. Me he levantado a las nueve; f. Me he cepillado los dientes.
- 20: a. \*Me gusta las plantas mucho; b. \*.....porque no me lo gusta; c. \*Mucha gente no gustaban esa película; d. \*Ellos les gustan Lucrecia; e. \*Nos veíamos le; f. \*Nos salgamos juntos; g. \*...para que te cuides a mi perro (= ...para que cuides.); h. \*Sentía que le ama ella (= que él la ama); i. Yo te escribiré.

## PRIMEROS PASOS DE LA ADQUISICIÓN DE LOS PRONOMBRES ÁTONOS ESPAÑOLES

- 21: a. \*Es posible que los olvidan (= ... que (ellos) lo olvidaron); b. Robaron a ellos en la calle.
- 22: a. \*Hay muchos edificios que me interesa mucho; b. \*Nos estamos lejos del mar; c. \*Hubo muchas fans que demandaron hablar con él cuando las no podían (= que pidieron hablar con él cuando no podían); d. \*Me apetezco viajar mucho; e. \*Nos prohibimos que ellos fumen en la casa; f. \*El le odiaba porque les amaban la misma mujer (=... porque ellos...); g. Mis amigos y yo nos divertimos mucho en high school; h. Me lavé el pelo anoche.
- 23: a. \*Espero que mi novio y yo se casemos pronto; b. \*Se casaré cuando regrese (= me casaré...); c. \*Me siento que voy a tener una vida llena; d. \*Se lo es importante (= ello (saber español) es importante).
- 24: a. \*Me dolí la cabeza; b. \*Aunque permitasme no fumaré en clase; c. \*La segunda vez que ví la (película); d. \*Se debe tener ambos aspectos (= (una ciudad) debe tener...); e. \*Se pueden ver juegos deporte (= (ellos) pueden .....).
- 25: a. \*Se vemos frecuentemente (= los vemos....); b. \*Alberto sentía bien; c. Te voy a escribir desde Madrid.
- 26: a. \*Me amaba el fútbol; b. \*...y les ayudaría cada uno (= y ayudarían a todos); c. Me dieron buenas notas; d. ...después de participarme por unos días...; e. La hija de un maestro me quería; f. ...porque tenía que quedarme en casa.
- 27: a. \*Se robó el coche (= les robaron...); b. \*He me maquillado esta mañana; c. \*Ambos les gusta a ella (= A ambos les gusta ella); d. \*Ambos le perdieron a ella (= Ambos la perdieron); e. \*Toda la gente se necesita tener inoculación; f. \*...pero nunca la necesitaba nada (=... pero ella nunca...); g. \*Los novios siempre están besando en público.